

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**EFFECTO EMOCIONAL EN EL INTÉRPRETE FRENTE A UN DISCURSO CON
CONTENIDO SENSIBLE: UN ESTUDIO COMPARATIVO**

Trabajo final para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa

Estudiante: Paulina Sepúlveda Martínez
Profesor guía: Pedro Pavez Gamboa

2020

Agradecimientos

En primer lugar, le quiero agradecer a mi madre por ser un apoyo incondicional no solo durante este proceso, que ha sido estresante y frustrante, sino que durante todo este viaje al que llamamos vida. Por ser el aire que me impulsa a seguir volando más alto por mis sueños y, a la vez, ser la rama que me sostiene cuando siento que ya no puedo más. Gracias por enseñarme que rendirse no es una opción, por aguantar mi mal humor y por ser la persona que creyó en mi cuando nadie más lo hizo. Hoy, aunque 1.327 kilómetros nos separen, te quiero más que nunca. Aprovecho de agradecer a mi familia, por ser mi contención y por los sabios consejos que cada uno y una de ustedes han compartido conmigo, los atesoraré siempre.

En segundo lugar, quisiera agradecer a mi compañero de aventuras, de lágrimas y de risas, y quien me ha entregado felicidad durante todo este tiempo. No solo eres una pareja extraordinaria, también eres un ser humano íntegro, compasivo, empático y leal. Gracias por no dejarme caer y por llenarme de fuerzas y creer en mi cuando ni yo lo hacía.

Para continuar, me gustaría agradecer a mis amigas, Constanza, Fernanda, Camila y Javiera por los buenos recuerdos que hemos creado juntas, pero principalmente, por hacer mi vida un poco más fácil, un poco más alegre, y un poco menos aburrida. No sé dónde estaría sin ustedes. A veces nos reíamos, a veces nos enojábamos, a veces disfrutábamos y otras no nos entendíamos, sin embargo, cada una estuvo ahí cuando más las necesité.

No podía dejar de reconocer a las profesoras Stephanie, María Inés, Lisette y el profesor Pedro, con quienes he tenido la fortuna de compartir durante mi paso por la universidad, y quienes me han visto fallar y triunfar en mi crecimiento como estudiante. Gracias por haber compartido parte de su conocimiento conmigo.

Finalmente, quisiera agradecer a una persona que ya no está conmigo físicamente, pero su recuerdo vive y vivirá por siempre en mi. Tengo la certeza de que donde sea que estés, nos estas cuidando. Te regalo este pequeño verso, con cariño:

*Hoy eres libre,
como siempre debiste serlo,
y cada vez que veo al cielo,
solo nubes es lo que veo.*

Tabla de contenido

1. Planteamiento del problema	1
2. Marco Teórico	3
2.1. Estado del arte.....	3
2.2. Interpretación	5
2.2.1. Interpretación simultánea.....	5
2.3. Impacto psicológico y emocional	5
2.4. Factores psicológicos y emocionales en interpretación	6
2.5. Emociones.....	7
2.6. Estrés Vicario o <i>vicarious trauma</i> en intérpretes.....	7
2.7. Percepción.....	8
2.8. Subjetividad y el intérprete	9
3. Metodología	10
3.1. Participantes	11
3.2. Materiales e instrumentos	12
3.2.1. Discursos.....	12
3.2.1.1. Selección de los discursos.....	13
3.2.2. Entrevista	14
3.2.3. Test PANAS (Positive and Negative Affect Schedule).....	15
3.3. Trabajo de campo.....	15
3.4. Análisis de datos	17
4. Resultados.....	18
4.1. Positive and Negative Affective Schedule o PANAS.....	18
4.2. Entrevista	33
4.2.1. Interpretación	33
4.2.2. Intérprete	34
4.2.2.1. Sobre la tarea.....	35
4.2.2.1.1. Omisión.....	35
4.2.2.1.2. Ideas abiertas.....	35
4.2.2.1.3. Énfasis en contenido	35
4.2.2.1.4. Pausas o silencios.....	36
4.2.3. Efectos en o sobre el intérprete.....	36
4.2.3.1. Efectos psico-emocionales.....	36
4.2.3.1.1. Emociones.....	37

4.2.3.1.1.1. Emociones negativas.....	37
4.2.3.1.1.1.1. Pena.....	37
4.2.3.1.1.1.2. Rabia	37
4.2.3.1.1.1.3. Nerviosismo	37
4.2.3.1.1.1.4. Angustia	38
4.2.3.1.1.1.5. Miedo	38
4.2.3.1.1.2. Emociones positivas.....	38
4.2.3.1.1.2.1. Bienestar	38
4.2.3.1.1.3. Empatía	38
4.2.3.1.2. Percepciones	39
4.2.3.1.2.1. Contenido sensible	39
4.2.3.1.2.2. Emotividad del video	39
4.2.3.1.2.3. Fácil/Difícil de interpretar.....	40
4.2.3.2. Físicos	40
5. Discusión	41
5.1. Positive and Negative Affective Schedule o PANAS.....	41
5.2. Entrevistas.....	43
6. Conclusión	46
7. Referencias bibliográficas	50
8. Anexos	56
Anexo 1: Niveles de emociones básicas	56
Anexo 1.1: Discurso con contenido sensible evaluador 1	56
Anexo 1.1.1: Discurso neutro evaluador 1.....	58
Anexo 1.2: Discurso con contenido sensible evaluador 2	60
Anexo 1.2.1: Discurso neutro evaluador 2.....	62
Anexo 1.3: Discurso con contenido sensible evaluador 3	64
Anexo 1.3.1: Discurso neutro evaluador 3.....	66
Anexo 2: Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas	68
Anexo 2.1: Contenido sensible	68
Anexo 2.2: Contenido neutro	70
Anexo 3: Positive and Negative Affect Schedule (PANAS).....	71
Anexo 4: Tabla de resultados PANAS 1, 2 y 3 de todos los participantes	72
Anexo 5: Frecuencia de códigos	73
Anexo 6: Consentimiento informado	74

Anexo 7: Resultados PANAS	76
Anexo 7.1: PANAS 1 Participante A.....	76
Anexo 7.1.1: PANAS 2 – discurso sensible Participante A	77
Anexo 7.1.2: PANAS 3 – discurso neutro Participante A	78
Anexo 7.2: PANAS 1 Participante B	79
Anexo 7.2.1: PANAS 2 – Discurso neutro Participante B	80
Anexo 7.2.2: PANAS 3 – Discurso sensible Participante B.....	81
Anexo 7.3: PANAS 1 Participante C	82
Anexo 7.3.1: PANAS 2 – Discurso sensible Participante C.....	83
Anexo 7.3.2: PANAS 3 – Discurso neutro Participante C	84
Anexo 7.4: PANAS 1 Participante D.....	85
Anexo 7.4.1: PANAS 2 – Discurso neutro Participante D	86
Anexo 7.4.2: PANAS 3 – Discurso sensible Participante D.....	87
Anexo 7.5: PANAS 1 Participante E	88
Anexo 7.5.1: PANAS 2 – Discurso sensible Participante E	89
Anexo 7.5.2: PANAS 3 – Discurso neutro Participante E.....	90
Anexo 7.6: PANAS 1 Participante F	91
Anexo 7.6.1: PANAS 2 – Discurso neutro Participante F.....	92
Anexo 7.6.2: PANAS 3 – Discurso sensible Participante F	93
Anexo 7.7: PANAS 1 Participante G.....	94
Anexo 7.7.1: PANAS 2 – Discurso sensible Participante G.....	95
Anexo 7.7.2: PANAS 3 – Discurso neutro Participante G	96
Anexo 8: Ejes de entrevista.....	97
Anexo 9: Entrevistas	98
Anexo 9.1: Entrevista Participante A.....	98
Anexo 9.2: Entrevista Participante B.....	100
Anexo 9.3: Entrevista Participante C	102
Anexo 9.4: Entrevista Participante D.....	104
Anexo 9.5: Entrevista Participante E	106
Anexo 9.6: Entrevista Participante F	109
Anexo 9.7: Entrevista Participante G.....	112

Índice de esquemas, figuras y tablas

Esquema 1.....	16
Figura 1.....	19
Figura 2.....	27
Figura 3.....	28
Figura 4.....	29
Figura 5.....	30
Figura 6.....	31
Figura 7.....	32
Figura 8.....	33
Figura 9.....	34
Tabla 1.....	11
Tabla 2.....	13
Tabla 3.....	13
Tabla 4.....	19
Tabla 5.....	20
Tabla 6.....	20
Tabla 7.....	21
Tabla 8.....	22
Tabla 9.....	23
Tabla 10.....	23
Tabla 11.....	24
Tabla 12.....	25

EFECTO EMOCIONAL EN EL INTÉRPRETE FRENTE A UN DISCURSO CON CONTENIDO SENSIBLE

RESUMEN

Durante años se ha estudiado la parte emocional del intérprete con el fin de entender la importancia de la estabilidad emocional y su relación con la competencia de interpretación (Hubscher-Davidson, 2013). Es bien sabido que los profesionales que realizan esta actividad en contextos comunitarios se ven expuestos a fuertes cargas emocionales al trabajar con personas que, por ejemplo, buscan asilo, o han sido vulneradas, torturadas o violentadas psico-emocionalmente (Valero-Garcés, 2006). Se hace imprescindible entonces entender el procesamiento emocional que sufren los intérpretes que puede gatillar el estrés vicario (McCann y Pearlman, 1990) e integrar este conocimiento en los planes de educación formal de los estudiantes. Debido a ello, el presente estudio tiene como propósito conocer si los intérpretes se ven afectados emocionalmente al enfrentarse a un discurso con contenido sensible. La metodología consiste en la interpretación simultánea de dos discursos, uno neutro y uno emotivo, por siete estudiantes de la PUCV, seguido de la aplicación del test PANAS en tres oportunidades para medir la situación afectiva; luego, se realiza una entrevista para conocer la percepción de los participantes. Los resultados indican que el contenido de un discurso, especialmente sensible, afecta de manera significativa al intérprete en el espectro negativo emocional e incluso puede generar efectos físicos en lo que es una relación causa-consecuencia. Asimismo, este estudio presenta similitudes con otras investigaciones del área emocional que abordan este fenómeno en contextos jurídicos, médicos y de refugiados.

Key words: *emocionalidad, interpretación simultánea, estrés vicario, contenido sensible.*

1. Planteamiento del problema

La interpretación es una actividad comunicativa cuyo proceso abarca distintas áreas del saber. Es debido a la complejidad de esta tarea, que se hace necesario realizar un análisis interdisciplinar para poder entender este acto de comunicación como un todo (Vargas-Urpi, 2011). En esta misma línea, se destacan cuatro planos principales que son necesarios para poder llevar a cabo dicho proceso, siendo estos el plano lingüístico, psicolingüístico, social y de documentación, y es en el plano social donde tanto el mensaje como la situación comunicativa deben ser objetivos (Valdivia, 1995).

Si bien es cierto, la objetividad es un factor esencial dentro de la práctica de la interpretación y ha sido consensuada bajo la premisa de que se debe mantener un mínimo de información que, posteriormente, es reformulada de manera que se mantenga fiel al discurso original (Gile, 2009). Aun así, esta objetividad se ha puesto en duda debido a que el intérprete pasaría de un rol pasivo a un rol activo en cuanto a la producción del discurso (Diriker, 2004; Wadensjö, 1993). Esto deriva en que la objetividad al momento de interpretar incluye, necesariamente, la parte subjetiva del individuo, es decir, sus emociones puesto que contribuyen un factor relevante durante la interpretación (Arancibia et al., 2016). Bajo esta perspectiva, diversos autores (Jasielska y Korpál, 2018; Morales, 2015; Morris, 1995) han abordado el área psico-emocional dentro de la profesión, de hecho, la función de la interpretación no es únicamente entregar el significado del mensaje de una lengua a otra ya que, además, expresa intenciones y emociones (Jasielska y Korpál, 2018) es así como estos factores proponen un campo de estudio interesante de analizar.

Actualmente, existen estudios que abordan la temática demostrando que los intérpretes sí pueden ser afectados por la emotividad del orador, siendo este fenómeno evidenciado en una similitud del estado emocional entre ambos participantes (Jasielska y Korpál, 2018; Morales, 2015). Sin embargo, a pesar de que ya se han realizado estudios que apuntan al análisis y estudio de los factores psicológicos y emocionales del intérprete, se hace necesario profundizar en esta última área, ya que ninguno de los estudios previamente mencionados ha sido realizado en estudiantes en formación y, por consiguiente, podría contribuir a mejorar la formación de intérpretes en cuanto al impacto emocional a la que se verán expuestos.

De esta manera, el presente estudio busca responder a la siguiente pregunta: ¿se ven afectados emocionalmente los intérpretes al enfrentarse a un discurso emotivo interpretado en modalidad simultánea? Para poder responder esta interrogante, se utilizarán como textos de origen dos discursos en formato de video, uno con contenido neutro y otro con contenido sensible, que serán interpretados en modalidad simultánea por siete participantes, todos ellos corresponden a estudiantes de interpretación de cuarto año de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Posterior a ello, se utilizará el *Positive and Negative Affective Schedule* (PANAS) para medir la situación afectiva negativa y positiva. Finalmente, se realizará una entrevista semi-estructurada que se enfocará en conocer que acaece emocionalmente con los individuos y como estos factores afectan a los participantes durante la interpretación y, por ende, para poder ahondar en la emocionalidad de los intérpretes frente a la realización de ambas actividades. En virtud de ello, el objetivo general de esta investigación es:

Conocer si los intérpretes se ven afectados de manera emocional al momento de interpretar un discurso con contenido sensible.

Por consiguiente, para poder alcanzar el objetivo general, se exponen los siguientes objetivos específicos:

- Aplicar test PANAS frente a un discurso neutro y uno sensible
- Conocer la percepción de los participantes a partir de una entrevista semi-estructurada
- Conocer y comparar los resultados del test PANAS de los participantes
- Determinar la neutralidad y emocionalidad de los discursos a interpretar

Por lo tanto, el siguiente trabajo comprende una introducción, en donde se plantea de manera general el rol de la subjetividad de los intérpretes cuando se ven enfrentados a un discurso con alta carga emocional. Un marco teórico que presenta las bases bajo las cuales se ha desarrollado esta investigación. Luego, se describe la metodología que detalla cómo se llevará a cabo el estudio, así como los métodos que se utilizarán para ese fin. Posterior a ello se entregan los resultados obtenidos a partir de los test PANAS y las entrevistas de cada participante y finalmente, en el último apartado se discuten los resultados obtenido y se comparan con la literatura existente.

2. Marco Teórico

El marco conceptual de la presente investigación se divide en tres capítulos. El primero se enfoca en la interpretación como disciplina, así como la modalidad utilizada a lo largo de este estudio. Durante el segundo capítulo se define impacto psicológico y emocional para dar paso a los factores psico-emocionales que afectan a intérpretes, con especial énfasis en el *vicarious trauma*, además de la relación de este con discursos con contenido sensible. En el último capítulo se aborda la subjetividad y las emociones de los intérpretes. Sin embargo, antes de desarrollar los temas ya mencionados, se exponen investigaciones anteriores relacionadas con las emociones en intérpretes de idiomas.

Si bien existen investigaciones previas y literatura que aborda tanto la psicología como las emociones en la profesión de la interpretación (Bontempo y Napier, 2011; Hubscher-Davidson, 2013; Morales, 2015), esta es limitada y, en la mayoría de los casos, hace referencia casi exclusiva a profesionales dejando un vacío en cuanto a lo que supone para estudiantes en formación verse enfrentados a relatos con contenido sensible y qué hacer cuando esto sucede. De esta manera, Wadensjö (1995) contribuye al área de estudio pues analiza diversos factores, entre ellos el área psicosocial, que como conjunto influyen a la hora de desempeñar la actividad recalcando la importancia de la identidad profesional y personal. Aun cuando los autores ya mencionados han contribuido a los estudios de interpretación con una perspectiva desde el individuo como tal, se hace necesario ahondar en el procesamiento de las emociones y cómo estas pueden gatillar alguna conducta en el intérprete, ya sea consciente o inconscientemente (Lillo, 2018).

2.1.Estado del arte

En cuanto al estado del arte, se destacan dos estudios recientes dentro del área. El primero lleva por título: *Investigating interpreters' empathy Are emotions in simultaneous interpreting contagious?* Este estudio llevado a cabo por Korpál y Jasielska (2018) tiene como objetivo investigar la empatía de los intérpretes realizando un experimento que consiste en medir la respuesta emotiva de los participantes (20 intérpretes), todos profesionales con la combinación lingüística polaco-inglés, a través de dos instrumentos: la respuesta galvánica de la piel y la escala de afecto positivo negativo (PANAS) adaptado al polaco (SUPIN). La tarea radica en interpretar

dos discursos en formato de video, uno neutro y uno emotivo, del polaco al inglés. Para determinar el comportamiento emocional, la respuesta galvánica de la piel fue medida tres veces: antes del experimento, durante la interpretación del discurso neutro y, por último, durante la interpretación del discurso emotivo. Ello con el fin de medir las variaciones de las características eléctricas de la piel para determinar si hubo excitación en los estados emocionales. La segunda parte se conforma de un cuestionario (SUPIN-S30) que permite medir el estado emocional actual, es así que esta versión consta de 30 adjetivos, de los cuales 15 de ellos se etiquetaron como emociones negativas y los 15 restantes como emociones positivas que los participantes clasificaban en una escala de 1 a 5, donde 1 es falta de emoción y 5 es gran intensidad de la emoción. Se les pidió a los participantes responder este cuestionario en 3 oportunidades siguiendo el mismo patrón de la respuesta galvánica. Finalmente, el experimento concluyó que efectivamente existe una convergencia entre el estado emocional de los intérpretes con el del orador.

El segundo estudio lleva por nombre *El impacto psicológico en el intérprete* (Morales, 2015) y contempla entrevistas estructuradas y semi-estructuradas a 4 intérpretes profesionales, uno de árabe, dos con la combinación lingüística francés-inglés y uno con la combinación inglés-ruso. Las áreas donde se desempeñan son principalmente en servicios públicos, medicina y para organizaciones internacionales. Las preguntas se enfocan en conocer si han sufrido algún tipo de impacto psicológico durante su carrera profesional, sus consecuencias y qué estrategias utilizan para enfrentar dichas situaciones. Una vez se entregan las respuestas, estas se analizan conforme a la literatura que existe en psicología, así como también se apoya del Portal de Salud y Medicina Onmeda para ofrecer guías respecto a que hacer, por ejemplo, en casos en los que el intérprete se encuentra bajo estrés o inseguro.

Como se aprecia en los estudios descritos, estos se ven permeados por características psicológicas y emocionales, como la estabilidad y la inteligencia emocional, que han sido estudiadas como aptitudes preferentes que permiten un mejor desarrollo de la competencia interpretativa (Bontempo y Napier, 2011; Hubscher-Davidson, 2013; Schweda, 2005). No obstante, existe una falta de investigación en cuanto a la amplitud de factores emocionales que afectan a intérpretes, especialmente aquellos en formación, sin mencionar que no hay ningún estudio que se haya realizado en Chile abordando esta temática.

2.2. Interpretación

Para efectos de la presente investigación, se hace necesario comenzar con la definición de interpretación que se trabajará de aquí en adelante. Puesto que la interpretación es un proceso complejo e interdisciplinar, como se mencionó en la sección del planteamiento, su definición depende desde el punto de vista que se mire. Por un lado, la interpretación se define como “una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal” (Valdivia, 1995, p.175). Una segunda definición propone que la interpretación es una actividad que consiste en la producción de enunciados que tienen un efecto similar en la lengua y cultura de llegada que en la de origen (Pöchhacker, 2004). Por otro lado, Korpál y Jasielska (2018) agregan que, además, esta actividad no solo cumple la función de transmitir el significado de un enunciado, sino que también intenciones y emociones tomando esta interacción desde un punto de vista sociolingüístico (Wadensjö, 1993). Es por ello que se reconocen distintas situaciones y contextos en los que se puede desenvolver un intérprete y, por ende, existen distintas modalidades para satisfacer las necesidades de quién requiera el servicio.

2.2.1. Interpretación simultánea

Es importante clarificar la definición de interpretación simultánea puesto que es la modalidad seleccionada a utilizar en el estudio de campo. Así, la interpretación simultánea es una modalidad en la que el discurso en la lengua meta se produce de manera casi inmediata mientras el discurso original está siendo presentado (Pöchhacker, 2004). En esta instancia, la tarea se divide en tres grandes procesos que se llevan a cabo simultáneamente, estos son: la comprensión, reestructuración y entrega del mensaje (Herbert, 1952 mencionado en Seeber, 2015).

2.3. Impacto psicológico y emocional

De manera paulatina, las ciencias empíricas se han volcado al estudio y comprensión del ser interior, que incluye el factor psicológico y emocional de cada individuo. En psicología, el Desarrollo Humano es un área de estudio reciente que posee un conjunto de factores y características, tanto internas como externas, que avanzan de manera paralela en el desarrollo de

un individuo. Esto se debe, preponderantemente, a los cambios culturales, históricos, sociales e intelectuales que avanzan velozmente y que generan un impacto directamente proporcional en el comportamiento de niños, jóvenes y adultos. Es importante destacar que, ante todo el ser humano es un ser social que toma su entorno como referencia para su desenvolvimiento mental y espiritual, y es en este contexto, que el desarrollo emocional se forma a partir de las situaciones externas para construirse desde lo individual de cada ser con el objetivo de generar un equilibrio entre el coeficiente intelectual y el emocional (Mulsow, 2008).

Ahora bien, puesto que la especie humana está inmersa en una sociedad, es dentro de este círculo en el que un individuo se convierte en persona, pues es allí donde tanto la expresión como el control de las emociones se visibiliza al tener que convivir día a día con individuos que no necesariamente estén en sintonía con las mismas visiones, ideas, gustos o emociones respecto a una misma situación (Gottman, 1997, mencionado en Mulsow, 2008). Es más, la interacción en sociedad genera, desde un punto de vista cognitivo, que las emociones se manifiesten como recursos que con el tiempo son memorizados y, de esta manera, el individuo le asigna significado a cierto acontecimiento o estímulo según como lo interpreta (Reevé, 2010). La importancia de las emociones y el manejo de estas se puede apreciar, por ejemplo, en la empatía que se define como un proceso en el cual un individuo siente y piensa de la manera en la que otro individuo siente y piensa (Northouse, 1979), es decir, se centra en el “otro” y se produce al presenciar el sufrimiento de otra persona e incluye sentimientos tales como la simpatía, compasión, ternura y sensibilidad (Batson et al., 1987). Este concepto de empatía, a su vez, se relaciona con el estrés vicario que se revisará más adelante.

2.4. Factores psicológicos y emocionales en interpretación

En el área de la interpretación, los intérpretes están expuestos a sufrir algún tipo de impacto psicológico y/o emocional (Morales, 2015). De acuerdo con lo anterior, las consecuencias que se derivan de trabajar en estos contextos se pueden clasificar en tres grandes áreas: profesional, laboral y extra laboral, según señala Valero-Garcés (2006). En la primera se menciona que puede generar alteraciones emocionales en el intérprete incluyendo problemas relacionados al estrés y la ansiedad, problemas de memoria, fatiga profesional o *burnout* (Maslach, 1982) y *vicarious trauma*

(que será definido más adelante), por mencionar algunas. En la segunda área se encuentran como consecuencias el empeoramiento en la calidad del trabajo, así como también sentimientos de aislamiento y ganas de retirarse del lugar de trabajo debido a conflictos del tipo relacional con otros. Finalmente, en lo extra laboral se encuentran problemas emocionales que perjudican la interacción entre el intérprete y su círculo más cercano (Valero-Garcés, 2006).

2.5.Emociones

Durante años ha existido un debate entre diversos autores en cuanto al significado e implicancia de las emociones en la vida cotidiana de los seres humanos (Cowie y Cornelius, 2003; Ekman, 1999; Gangamohan, 2016; Izard, 2013; Korpál y Jasielska, 2018). Es así que de acuerdo con Izard (2013), las emociones se definen como un fenómeno que consta de tres aristas: la experiencia o sentimiento consciente de emoción, el proceso que ocurre en el cerebro y en el sistema nervioso, y los patrones expresivos observables de las emociones. Por otro lado, Korpál y Jasielska (2018) mencionan dos componentes importantes para su definición: la estimulación fisiológica y la interpretación cognitiva del individuo basada en las referencias sociales. Es así como estas dos definiciones conllevan a la utilización del término no solo desde un plano social, sino que, además desde un plano psicológico e individual. Es más, según Gangamohan (2016), la forma de comunicación depende del contexto donde ocurre la interacción, y a menudo es acompañado por diversas reacciones psicológicas tales como cambios en la frecuencia cardíaca, resistencia de la piel, temperatura, presión arterial, entre otras. Asimismo, agrega que la comunicación humana en todas sus formas acarrea información en dos niveles: el mensaje y el estado emocional subyacente. Debido a ello, se definirá discurso con contenido sensible a cualquier situación que represente una alta carga emocional.

2.6.Estrés Vicario o *vicarious trauma* en intérpretes

Considerando lo anterior, diversos autores (Figley, 1995; McCann y Pearlman, 1990; Ochberg, 1988; Saakvitne y Pearlman, 1995) han estudiado el impacto que tiene para profesionales en contextos comunitarios el estar expuestos a situaciones moralmente conflictivas que acarrear consigo un inconmensurable trauma emocional, pues en estos casos el intérprete debe ejercer su labor sin distinción, lo que significa que, en ocasiones, se tiene que interpretar a víctimas, testigos,

asesinos, perpetradores, etc. (Jourdenais y Mikkelson, 2015). Por otro lado, la American Counseling Association define *vicarious trauma* como el residuo emocional producto de la exposición de los consejeros que trabajan con personas a las que oyen narrar sus historias y, por consiguiente, se vuelven testigos del dolor, miedo y terror que han sufrido los sobrevivientes. De manera similar, el Instituto Australiano de Estudios de la Familia lo define como un efecto acumulativo al trabajar con el trauma, que puede afectar muchos aspectos en la vida de una persona y cuyos efectos pueden ser reacciones a corto o largo plazo que, incluso, continúan mucho después que se realizó el trabajo. Además, esto puede ocasionar que los profesionales humanitarios experimenten síntomas de estrés post-traumático, de acuerdo con lo que establece este instituto.

De hecho, se ha demostrado que los efectos al cubrir eventos traumáticos o trabajar con personas traumatizadas durante un periodo prolongado de tiempo puede, efectivamente, ocasionar efectos negativos a quienes brindan la asistencia (McCann y Pearlman, 1990). Según dichos autores, es así como el hecho de evocar diariamente la empatía en situaciones laborales puede derivar en consecuencias, ya sea a corto o largo plazo, como el estrés vicario.

2.7.Percepción

La mente humana ha sido estudiada desde tiempos remotos con el fin de entender como funciona, pero también ha despertado la intriga de investigadores que buscan comprender que distingue al ser humano del resto de los animales. En psicología, el sistema límbico compuesto por partes del cerebro que incluye: el hipotálamo, el tálamo y la amígdala cerebral, se encarga de regular las emociones como respuesta frente a estímulos del medio tales como la alegría, miedo o tristeza, pero además cumple funciones relacionadas con el hambre y la memoria (Baldissin, 2014 y López et al., 2009). Producto de la complejidad de la mente humana es que se hace necesario un recorrido transversal de los sistemas de adaptación y de procesamiento de la información que posee una persona y que le permite adaptarse a su entorno. Así, el sistema cognitivo juega un rol fundamental en el desarrollo humano pues este permite la interacción de los procesos cognitivos como el aprendizaje, la memoria, el razonamiento y la percepción siendo este último considerada como la columna que sostiene a los otros procesos. En este sentido, la percepción se define según la psicología de la Gestalt como un proceso psíquico cuya finalidad radica en la formación de representaciones mentales que dependen de la clasificación y categorización de estas según el

individuo a partir de los estímulos que este recibe y que posteriormente le permite transformar dichas experiencias sensoriales en un patrón reconocible al que luego le asigna un significado (Alberich, Gómez y Ferrer, 2011; Aznar, s.f.; Aznar-Casanova y Da Silva, 2005; Melgarejo, 1994; Oviedo, 2004). Puesto de otra forma, la percepción del ser surge de acuerdo a como se siente el sujeto en un determinado momento y como, a su vez, este es capaz de percibir y reconocer las emociones de otro ser, conocido también como empatía (Steiner citado en Baldissin, 2014).

2.8.Subjetividad y el intérprete

La subjetividad en la interpretación ha sido durante años un asunto controversial especialmente cuando se refiere a códigos deontológicos. Ello en parte, porque para poder realizar una interpretación se requiere que el intérprete suprima su ego y sus ideas. Sin embargo, esto no significa que los profesionales no tengan sentimientos y/o conocimiento acerca de los temas que interpretan, sino que no está permitido que estas opiniones o sentimientos salgan durante el contexto de la interpretación. Razón por la cual esta supresión constante se vuelve una situación difícil y frustrante (Schweda, 2005). Dicho concepto se relaciona con el hecho de que el intérprete, antes que todo, es un ser humano y, por lo tanto, está compuesto por una parte espiritual, racional, social y emocional (Martínez, 2009).

3. Metodología

En esta sección se describen las características más trascendentes de la metodología de la presente investigación. De igual manera, se presentan los materiales e instrumentos utilizados, los participantes del trabajo de investigación y, finalmente, el trabajo de campo a efectuar para la recopilación de datos.

Es importante destacar que tal como se mencionó anteriormente, este estudio tiene como eje central comprender el impacto emocional que podría generarse en el intérprete al estar expuesto a un discurso con contenido sensible. Dicho fenómeno se encuentra presente, por ejemplo, cuando se habla de estrés vicario en trabajadores humanitarios, lo que es transversal en distintas profesiones, siendo interpretación no la excepción (McCann y Pearlman, 1990). Para ello, es determinante disponer de una técnica coherente con el objeto de estudio de tal manera que entregue información que siga la misma línea de tareas con características similares. Para este fin, la presente investigación pretende conocer si los intérpretes se ven afectados emocionalmente al interpretar un discurso con contenido sensible, para lo cual se llevó a cabo la metodología descrita a continuación.

Esta investigación posee una naturaleza mixta, determinada por el enfoque transversal de la pregunta que busca ser respondida, por un lado, desde un paradigma cuantitativo, caracterizado según Pita y Pértegas (2002), como un método que opera con valores numéricos en pos de encontrar la relación entre variables que permitan generar resultados generalizables y objetivos. Fundamentada bajo la corriente del positivismo, surge como respuesta a una mayor capacidad de inferencia de la descripción y causa de algún fenómeno en particular. Sin embargo, trabajar solo bajo esta perspectiva, limita el alcance del estudio, pues queda fuera de sus fronteras de análisis, el componente social y subjetivo del individuo por lo que se necesita complementar con otro enfoque (Cerón, 2006).

Por esta razón, esta investigación posee además una contraparte cualitativa determinada por la pregunta realizada a comienzos de este estudio. Debido a su enfoque social y subjetivo respecto del individuo, este método sugiere un avance paulatino, pues se va construyendo poco a poco y a

medida que se avanza en el análisis del objeto de estudio (Cerón, 2006). Además, se le atribuye un carácter fenomenológico y social, lo que, en este caso, significa que los datos se desprenden a partir de un contexto situacional y específico, con el objetivo de comprender la esencia de un fenómeno particular. (Hernández-Sampieri, 2018; Reichardt y Cook, 1982).

Cabe mencionar que la metodología utilizada es a su vez reflexiva por tanto busca la participación de los sujetos mediante la reflexión para poder identificar y comprender patrones (Hernández-Sampieri, 2018) al evocar experiencias personales que puedan extrapolarse y afectar su yo como intérpretes. Esto se debe a que una misma situación puede ser percibida de distintas maneras por distintos sujetos.

3.1.Participantes

Los participantes que conforman este estudio, de manera voluntaria, corresponden a 9 estudiantes de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que cursan el séptimo semestre. Sin embargo, de estos participantes, 7 son considerados en la presente investigación puesto que los otros dos solo fueron sujetos de prueba del piloto y por ende no tomaron parte del análisis. A su vez, los estudiantes que participaron en este estudio fueron seleccionados bajo el criterio de aprobación de asignaturas, específicamente de las asignaturas de Lengua Inglesa 6, Interpretación en las ciencias sociales e Interpretación técnico-científica a modo de asegurar un conocimiento y comprensión del idioma inglés intermedio-avanzado.

Tabla 1.

Participantes del estudio

Participante	Sexo	Semestre en curso
A	Femenino	Séptimo semestre
B	Femenino	Séptimo semestre
C	Femenino	Séptimo semestre
D	Femenino	Séptimo semestre
E	Femenino	Séptimo semestre
F	Femenino	Séptimo semestre
G	Femenino	Séptimo semestre

Se eligió esta muestra puesto que desde el sexto semestre de la carrera de interpretación se comienzan a abordar temáticas sensibles comprendidas dentro de la asignatura de Ciencias Sociales 2. El objetivo de ello es conocer si el plan de estudio entrega las herramientas necesarias a los estudiantes en dicho nivel para abordar de la mejor manera temáticas que se consideran sensibles debido a su alta carga emocional ya que dichas situaciones de no ser manejadas correctamente podrían tener consecuencias en el plano psico-emocional de los estudiantes.

3.2. Materiales e instrumentos

En la presente investigación, se utilizaron dos discursos con sus respectivas interpretaciones; posteriormente, se aplicó el test PANAS; y finalmente, se realizó una entrevista a los participantes luego de completar las dos interpretaciones.

3.2.1. Discursos

Para llevar a cabo el presente estudio, se utilizaron dos discursos en formato de video los cuales fueron interpretados en modalidad simultánea por los participantes. El primer discurso titulado *Professor Tony Lynch The importance of Listening to International Students* es un video con contenido neutro, es decir, que no presenta mayor carga emocional; a su vez, no posee una terminología densa o complicada ya que el objetivo de esta investigación no es evaluar la calidad de la interpretación. Por ello, tanto la velocidad como el acento no representan una dificultad para los intérpretes y su duración es de siete minutos con quince segundos. El segundo video se titula *Sexual Survivors Confront Former USA Gymnastics Doctor in Court* y consiste en un discurso con contenido sensible, seleccionado según el método descrito más adelante, que podría generar un impacto emotivo en los participantes durante su interpretación. Se trata de un video en contexto natural, es decir, no presenta edición del mismo, sino que se desarrolla dentro de un contexto real y cuya duración es de siete minutos con treinta segundos. Cabe mencionar que, para efectos del estudio, ambos discursos han sido cortados respecto de sus versiones originales para que tengan una duración similar.

3.2.1.1. Selección de los discursos

Con el propósito de medir la carga emocional de los discursos a nivel textual, se utilizó el enfoque adoptado por Aman y Szpalowicz (2007) en cuanto a la identificación de expresiones de emoción en textos, quiénes actualizan la clasificación de emociones básicas propuestas por Ekman (1992); *felicidad, tristeza, rabia, desagrado, sorpresa y miedo*, a las que se suman *mezcla de emociones y sin emoción*.

La clasificación de emociones solo es confiable si hay más de un juicio para cada una de ellas (Aman y Szpalowicz, 2007), por lo que tres jueces clasificaron de forma manual e independiente los discursos en un nivel oracional, ya que este tipo de análisis permite conocer la progresión dinámica de las emociones en una narrativa. Aun así, dado que la interpretación de información emocional es altamente subjetiva y puede llevar a diferencias en las anotaciones de los evaluadores, a través del Kappa de Cohen se estableció el nivel de acuerdo entre las clasificaciones. De este modo, se determinó que el acuerdo entre pares de evaluadores, según sus anotaciones en la tabla de clasificación de emociones básicas (ver Anexo 1) a cada oración de las transcripciones de los textos, para el discurso con contenido sensible es buena, según se indica en la siguiente Tabla 2:

Tabla 2.

Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas – contenido sensible (ver Anexo 2.1)

Evaluadores	a - b	a - c	b - c	Promedio
Kappa	0,714	0,714	0,579	0,669

En tanto que, para el discurso neutro se obtuvieron los siguientes valores:

Tabla 3.

Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas – Contenido neutro (ver Anexo 2.2)

Evaluadores	a - b	a - c	b - c	Promedio
Kappa	0,636	0,636	1,000	0,757

Así, se concluyó que ambos discursos seleccionados cumplen con los criterios de contar con contenido sensible y contenido neutro de acuerdo con la triangulación de evaluaciones y sus respectivos niveles de concordancia.

3.2.2. Entrevista

De acuerdo con lo que estipula Meneses y Rodríguez (2011), la entrevista es considerada un instrumento fundamental en cuanto a investigaciones cualitativas se refiere. Ello debido a que permite conocer información que, debido al carácter fenomenológico de esta investigación, tienen relación con la concepción del mundo por parte de los individuos, así como también la capacidad de acceder a sus sentimientos y emociones respecto de una situación o problema determinado. A su vez, la tipología de la entrevista se ve determinada por el tipo de estudio e información necesaria, por lo que las distintas categorías no son excluyentes.

La entrevista (ver Anexo 8) corresponde al tipo semiestructurada puesto que no existen preguntas predeterminadas, sino que estas se desplazarán entre los ejes temáticos considerados relevantes para este estudio. En esta misma línea y respecto a su tipología, las preguntas son de carácter abierto entregando la posibilidad de que los participantes se expandan en sus respuestas y, del mismo modo, facilita flexibilidad al entrevistador para realizar preguntas no establecidas previamente con el objetivo de ahondar en la temática que se estudia: la emotividad. Para ello, las dimensiones y ejes a tomar en consideración en la entrevista apuntan principalmente a dos grandes áreas: la interpretación como tal y luego la persona como individuo. La razón por la que se comenzó a abordar la interpretación primero fue para establecer un ambiente común entre quien entrevista y el entrevistado que propicie una comunicación abierta y natural que eventualmente dará paso a la segunda área. En esta segunda parte, las preguntas apuntan a conocer aspectos más personales de los individuos, tales como sentimientos o emociones que el discurso pueda haber evocado, por ejemplo, a través de memorias o recuerdos que puedan permitir conocer cómo se sintió el individuo, y si en algún caso, se vio afectado emocionalmente por cualquier razón durante la interpretación de ambos discursos.

3.2.3. Test PANAS (*Positive and Negative Affect Schedule*)

El test PANAS (ver Anexo 3) desarrollado por Watson, Clark y Tellegen (1998) es un instrumento que evalúa las dos dimensiones que componen el afecto. Este modelo bifactorial corresponde a las emociones *positivas* y emociones *negativas* cuyo objetivo es medir el estado de ánimo en una primera instancia. Este test consta de 20 reactivos que describen distintas emociones, 10 de ellos son de carácter *positivo* y los 10 restantes son de carácter *negativo*. En este caso, la manera en la que cada participante entrega su respuesta es mediante una escala tipo Likert, que consiste en una escala ordinal aditiva que mediante la suma algebraica de las puntuaciones obtenidas muestran el grado, en este caso, de intensidad de las emociones. La finalidad de utilizar dicho instrumento de análisis se basa en la comprensión, más precisa, del fenómeno estudiado, pues permite entregar matices a las respuestas de los participantes.

3.3.Trabajo de campo

Previo a las sesiones con los participantes, se llevó a cabo un piloto con dos estudiantes voluntarios de cuarto año de la carrera de Interpretación. Ello con el fin de validar el instrumento mientras que, paralelamente, se buscó cualquier tipo de inconveniente que pudiera entorpecer la realización de las sesiones. De acuerdo con el piloto, se optó por cambiar el discurso neutro originalmente seleccionado puesto que este presentaba alta dificultad para los intérpretes lo que desvió la atención del objetivo del presente estudio. Finalmente, una vez solucionado el imprevisto durante el piloto, se procedió a la realización de las actividades.

Se contactó a los participantes vía correo electrónico con la explicación correspondiente de cómo se llevará a cabo el experimento y se les hizo entrega del consentimiento informado, el que debieron leer y luego firmar. Es importante recalcar que en este punto no se les entregó ningún tipo de información referente al objeto de estudio de esta investigación para no intervenir en los resultados de esta.

Media hora antes de la sesión, se les hizo entrega del primer tests PANAS para que lo completaran antes de la primera interpretación. Siguiendo la metodología de Korpál y Jasielska (2018), se

aplicó el PANAS en tres ocasiones. En este primer caso, se solicitó el PANAS para tener un primer indicador del estado de ánimo de los participantes.

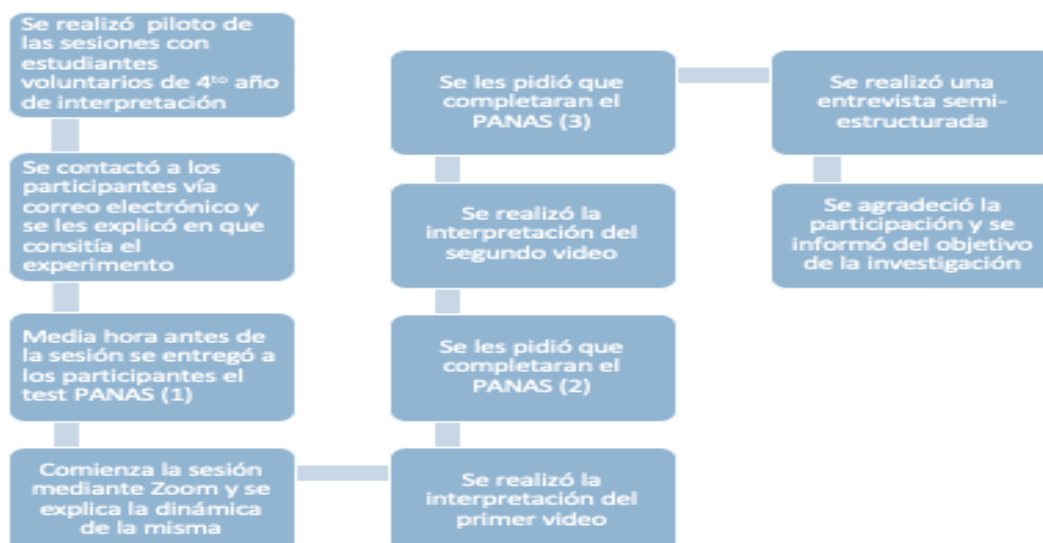
Al comenzar la sesión a través de la aplicación *Zoom* con los participantes, se les explicó la dinámica de la sesión y las tareas que debían realizar que, en este caso, implicaba tener que interpretar dos videos, uno neutro y uno con contenido sensible. Una vez finalizada la primera interpretación, se les pidió que completaran el test PANAS por segunda vez. Concluido esto, se les dio un descanso de cinco minutos y luego de ello se les solicitó que interpretaran el siguiente video y que posteriormente volvieran a completar el test por tercera vez. El propósito de que el test PANAS se realice en distintos puntos de la actividad se debe a que de esta manera permitirá: en primer lugar, conocer si es que existen cambios en las percepciones de los discursos, tanto el neutro como el emotivo, y en segundo permitirá comparar los resultados entre los participantes. Cabe destacar que el orden de las interpretaciones, con contenido neutro y sensible, se realizó de modo alterno para eliminar la variable de anticipación que pueda sesgar el resultado del estudio.

Por último, se realizó una entrevista semi-estructurada con preguntas que apuntaban a saber cómo se sintieron luego de interpretar ambos discursos. A modo de conclusión, se les agradeció su participación y se les informó de los objetivos de la presente investigación.

A continuación, se presenta el Esquema 1 de los pasos a seguir en el trabajo de campo:

Esquema 1.

Trabajo de campo



3.4. Análisis de datos

En este apartado, y con el fin de analizar los datos recopilados, se recurrió a la técnica de análisis de contenido, definida según Raigada (2002) como un conjunto de técnicas hermenéuticas que permiten revelar el contenido de textos o discursos para generar conocimientos. Siguiendo esta vertiente, Abela (2002) menciona esta técnica como una de las más empleadas para recoger información de fenómenos sociales, cuyo objetivo es la manifestación de inferencias que son consideradas válidas dentro de un contexto específico mediante ciertos datos (Krippendorff, 1990 citado en Abela, 2002).

Considerando lo anterior, para el análisis de los datos obtenidos a partir de las entrevistas, se optó por este tipo de análisis puesto que permite estudiar un fenómeno desde distintos puntos de vista, a su vez que otorga variedad de formatos de los que se puede extraer dicha información según el objetivo y los requerimientos de quien investiga, en este caso, se utilizó el análisis de dimensiones psicológicas (Fernández, 2002). Para lograr este análisis, la autora propone identificar elementos determinantes dentro del documento con el fin de poder clasificarlos en variables y categorías, las cuales una vez obtenidas, se recopilan dependiendo de las unidades de análisis; de este modo, se facilita el análisis de los datos. Cabe mencionar que las categorías pueden ser prácticamente infinitas producto de los nodos libres que se agrupan en categorías acorde a el objeto de estudio por lo que utilizar la tecnología como recurso es una buena opción. Es así que para llevar a cabo este análisis se utilizó *Dedoose*, un software web empleado en investigaciones tanto cualitativas como mixtas ya que integra el manejo de datos cualitativos y su análisis de manera más eficiente.

Asimismo, para continuar con el desarrollo de este estudio, se utilizó la triangulación de datos, modelo generalmente utilizado en los estudios sociales. Ello se logrará mediante la cualificación de datos cuantitativos, esto es, la capacidad de inferencia de el sentido de los datos numéricos mediante el test PANAS y la escala tipo Likert, los que posteriormente serán analizados y comparados. De estos, entonces, surgió contenido calificado como cualitativo, pues busca comprender de manera más profunda el fenómeno (Hernández-Sampieri, 2018; Cerón 2006).

4. Resultados

A continuación, se presentan los resultados de esta investigación divididos en dos apartados. El primero contiene los datos obtenidos mediante el test *Positive and Negative Affective Schedule* mientras que el segundo comprende los datos recopilados a partir del análisis de las entrevistas a los participantes.

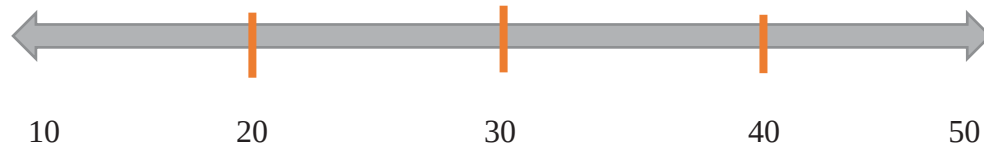
4.1. Positive and Negative Affective Schedule o PANAS

El test PANAS fue utilizado en tres oportunidades con cada participante, siguiendo la metodología de Korpál y Jasielska (2018), por lo que media hora antes de la sesión, el primer PANAS fue solicitado a cada informante con el fin de obtener un control del estado emocional previo a la interpretación. En segundo lugar, se solicitó el PANAS una vez se llevó a cabo la primera interpretación. Por último, se solicitó el PANAS por tercera vez luego de que se interpretó el segundo discurso. Para completar el *Positive and Negative Affective Schedule* se le solicitó a cada informante que completara el PANAS de control según sus emociones durante la última semana previa a la sesión, mientras que para el segundo y tercer PANAS se les pidió que contestaran según lo que sintieron luego de haber realizado la interpretación del discurso neutro y posteriormente el de contenido sensible, según corresponda. En virtud de lo anterior, la realización del test en tres fases permitió demostrar si existió variación en el estado emocional de los individuos producto del contenido sensible de uno de los discursos en comparación al discurso neutro.

Además, y conforme lo establece el *Positive and Negative Affective Schedule*, en este test los puntajes varían entre 10 – 50 para afecto positivo y para afecto negativo. Esto quiere decir que para afecto positivo, un valor más elevado indica niveles más altos de afecto positivo, mientras que para afecto negativo, un valor más bajo representa niveles más bajos de afecto negativo. Ahora bien, para presentar los resultados del PANAS, se optó por una escala cuyo rango comprende valores de 10 en 10. Según lo anterior, una tendencia hacia la izquierda implica una valoración menor en la escala de Likert para cada grupo de reactivos, entiéndase grupo de reactivos como aquellos que pertenecen a afecto positivo y aquellos que pertenecen a afecto negativo. Por el contrario, una tendencia hacia la derecha en los resultados del test supone una valoración más alta para afecto positivo o negativo, según corresponda. A continuación, se presenta la figura:

Figura 1.

Diagrama de la variación para los resultados del PANAS



A lo anterior se le adiciona la selección alterna de los discursos con el objetivo de eliminar la variable de anticipación entre los participantes y, por consiguiente, evitar un sesgo en el resultado del estudio. A continuación, se presenta la tabla que muestra el orden de los videos según cada participante:

Tabla 4.

Orden de los discursos para cada participante

Participantes	PANAS 1	PANAS 2	PANAS 3
A	Control	Video con contenido sensible	Video neutro
B	Control	Video neutro	Video con contenido sensible
C	Control	Video con contenido sensible	Video neutro
D	Control	Video neutro	Video con contenido sensible
E	Control	Video con contenido sensible	Video neutro
F	Control	Video neutro	Video con contenido sensible
G	Control	Video con contenido sensible	Video neutro

En cuanto a los sujetos de prueba de esta investigación, estos corresponden a 7 estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso que cursan actualmente el séptimo semestre de la carrera de Interpretación Inglés-español.

Tabla 5.*Unidad de análisis*

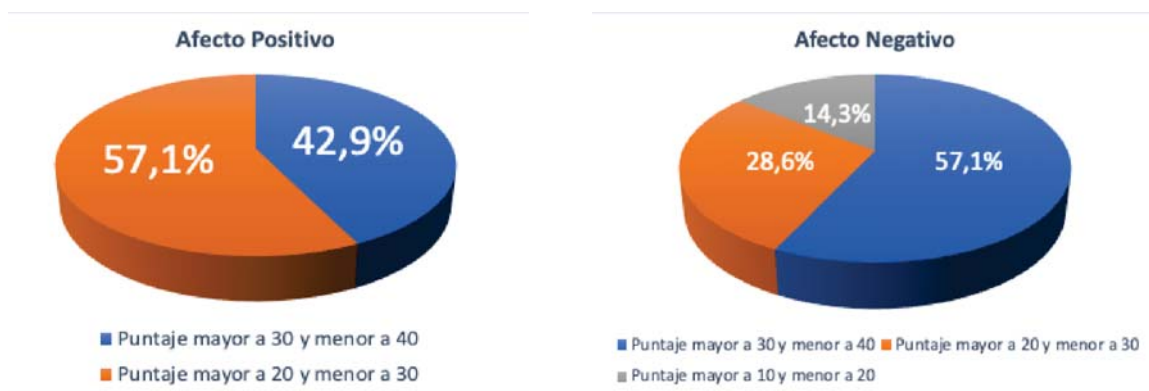
Cantidad de sujetos de prueba	Mujeres
7 (100%)	7 (100%)

Por consiguiente, y a partir de los resultados obtenidos (ver Anexo 4) podemos establecer los afectos positivos y negativos en cada momento de la sesión. De acuerdo con lo anterior, el primer PANAS solicitado a todos los participantes previo a las interpretaciones fue el de control. A continuación, se muestra la tabla con los puntajes obtenidos por los participantes en el PANAS de control:

Tabla 6.*Resultados PANAS de control de los participantes*

Participantes	PANAS 1	
	Afecto positivo	Afecto negativo
A	30	35
B	24	29
C	29	35
D	36	14
E	31	39
F	27	26
G	25	31
$\bar{X}$	29	30

En la Tabla 6 se observa lo siguiente:



Según los datos que entrega la Tabla 6, los participantes poseen un promedio levemente mayor para afecto negativo en el estado emocional de control pre-interpretación, sin embargo, el valor promedio para afecto positivo es cercano al promedio de afecto negativo.

Respecto a la pregunta de investigación y su posible respuesta, a continuación se muestran las tablas con los resultados de los test PANAS de los participantes después de la interpretación de ambos videos, por consiguiente y para efectos de este estudio, se divide en dos grupos: aquellos que primero interpretaron el discurso con contenido sensible y luego el discurso neutro y, consecutivamente, aquellos que primero interpretaron el discurso neutro y de manera posterior el discurso con contenido sensible. Ello debido a que más adelante se realizará la comparación entre los resultados de los PANAS obtenidos.

A. Grupo 1

Tabla 7.

Resultados PANAS 2 de los participantes que interpretaron el discurso con contenido sensible primero

Participantes	PANAS 2	
	Afecto positivo	Afecto negativo
A	29	33
C	23	40
E	33	41
G	17	33
$\bar{X}$	26	37

Para la siguiente tabla se considera a los participantes A, C, E y G como el 100% de los sujetos de prueba, por lo que a partir de la Tabla 7 se desprende lo siguiente:

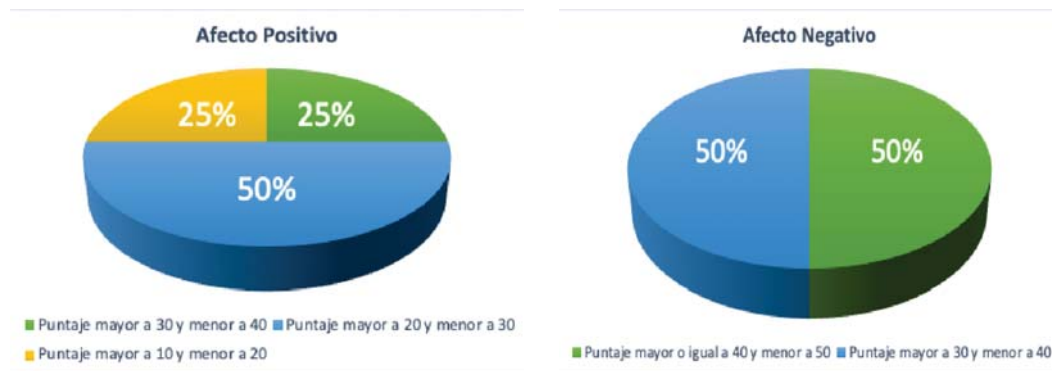
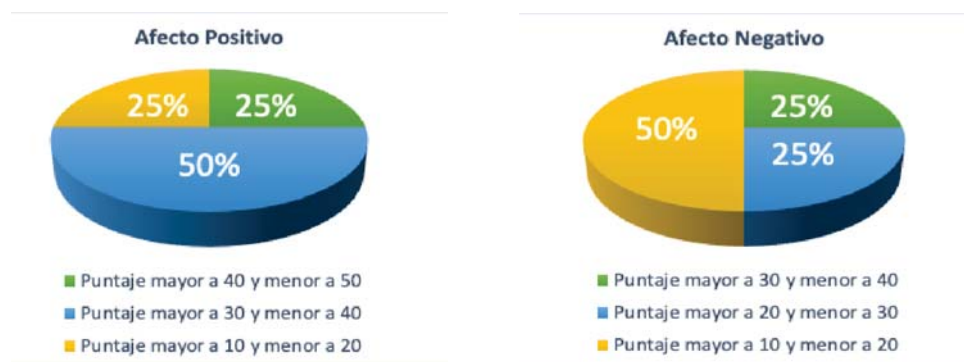


Tabla 8.

Resultados PANAS 3 de los participantes que interpretaron el discurso neutro después del discurso con contenido sensible

Participantes	PANAS 3	
	Afecto positivo	Afecto negativo
A	42	17
C	34	12
E	37	34
G	18	29
$\bar{X}$	33	23

A partir de la Tabla 8 se desglosa lo siguiente:



B. Grupo 2

Tabla 9.

Resultados PANAS 2 de los participantes que interpretaron el discurso neutro primero

Participantes	PANAS 2	
	Afecto positivo	Afecto negativo
B	34	19
D	26	16
F	36	19
$\bar{X}$	32	18

Para esta tabla, los participantes B, D y F corresponden al 100% de la muestra de los sujetos de prueba, por lo que de la Tabla 9 se obtiene:

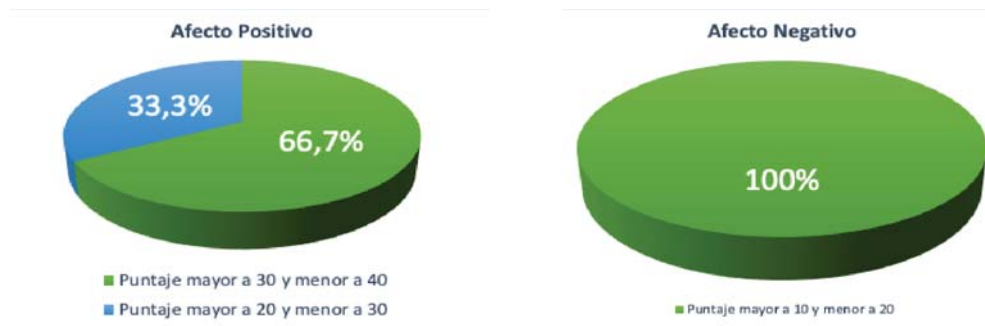


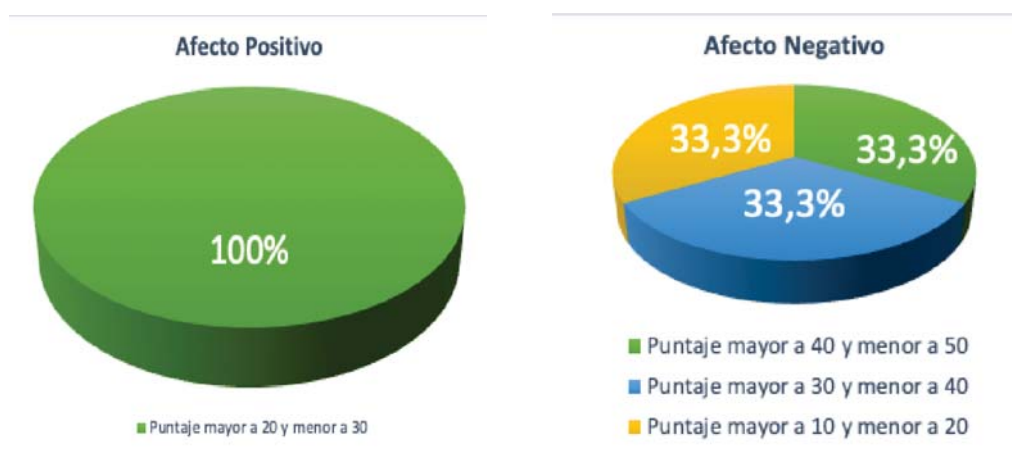
Tabla 10.

Resultados PANAS 3 de los participantes que interpretaron el discurso con contenido sensible después del discurso neutro

Participantes	PANAS 3	
	Afecto positivo	Afecto negativo
B	23	33

D	29	14
F	29	41
$\bar{X}$	27	29

Para B, D y F que corresponden al 100% de los sujetos de prueba para la Tabla 10, se presenta a continuación el desglose de los resultados:



En este punto, y con el objetivo de llevar a cabo un análisis integral, se presentan los resultados de los PANAS de todos los participantes agrupados por tipo de contenido del discurso, en este caso, para el discurso con contenido sensible y, posteriormente, se presentan los resultados de los PANAS para el discurso neutro.

Tabla 11.

Resultados del PANAS de todos los participantes para el discurso con contenido sensible.

Participantes	PANAS de discurso con contenido sensible	
	Afecto positivo	Afecto negativo
A	29	33
B	23	33

C	23	40
D	29	14
E	33	41
F	29	41
G	17	33
$\bar{X}$	26	34

Por lo tanto, de la Tabla 11 se obtiene que:



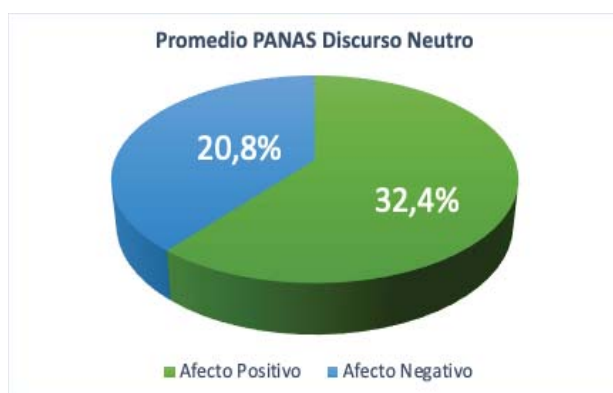
Tabla 12.

Resultados del PANAS de todos los participantes para el discurso neutro.

Participantes	PANAS de discurso neutro	
	Afecto positivo	Afecto negativo
A	42	17
B	34	19
C	34	12

D	26	16
E	37	34
F	36	19
G	18	29
$\bar{X}$	32	21

A partir de la Tabla 12 se desprende lo que se muestra a continuación:



De acuerdo con los datos presentados en las tablas y los gráficos, se desprenden las siguientes conclusiones preliminares del siguiente análisis:

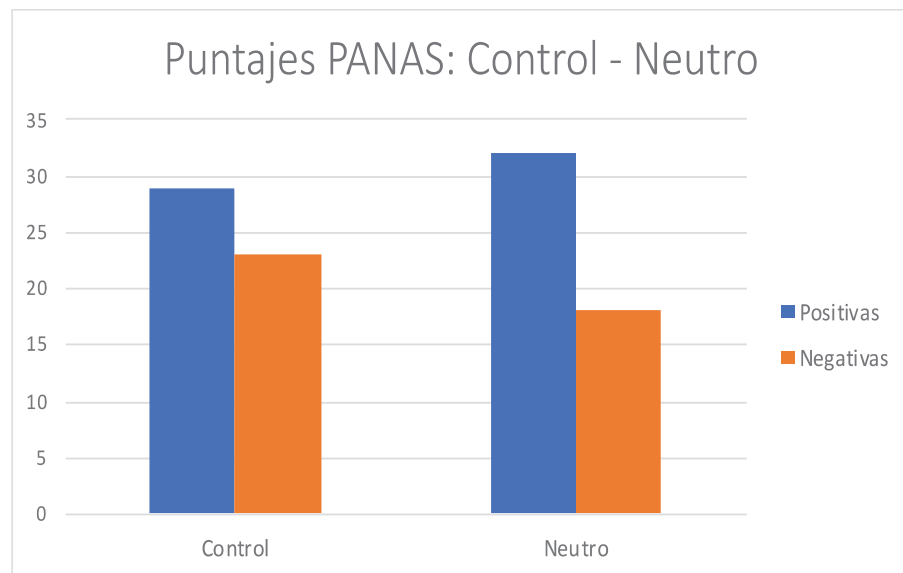
Se comenzará con el *Grupo 2* (ver apartado de resultados), donde para llevar a cabo la comparación se toman en cuenta los resultados obtenidos en la Tabla 6 de las participantes *B*, *D* y *F* para posteriormente relacionarlos con los datos entregados en la Tabla 9 y Tabla 10. Puesto de otra manera, el patrón es el siguiente: PANAS 1 (pre-interpretación), PANAS 2 (post interpretación discurso neutro) y finalmente PANAS 3 (post-interpretación discurso sensible). El mismo patrón se utiliza para el *Grupo 1*. Finalmente, se realizará un análisis entre los resultados del discurso neutro (PANAS 2 y 3, según corresponda) y luego entre los resultados del discurso con contenido sensible (PANAS 2 y 3, según corresponda).

- *Grupo 2*

Los datos recopilados de este grupo muestran que: en el PANAS 2, la intensidad de las emociones positivas aumentó en un 10,34% con respecto a lo que se obtuvo en el PANAS 1 para este mismo espectro. Esto sugiere que existe una leve variación en el promedio, de aproximadamente 3 puntos, entre los que se obtuvieron del PANAS 1 y PANAS 2 respecto a la intensidad de las emociones positivas de las participantes *B, D Y F*. En cuanto a la intensidad de las emociones negativas del PANAS 2, estas disminuyeron en un 17,39% en comparación al PANAS 1.

Figura 2.

Puntajes de PANAS 1 (control) y PANAS 2 (neutro)

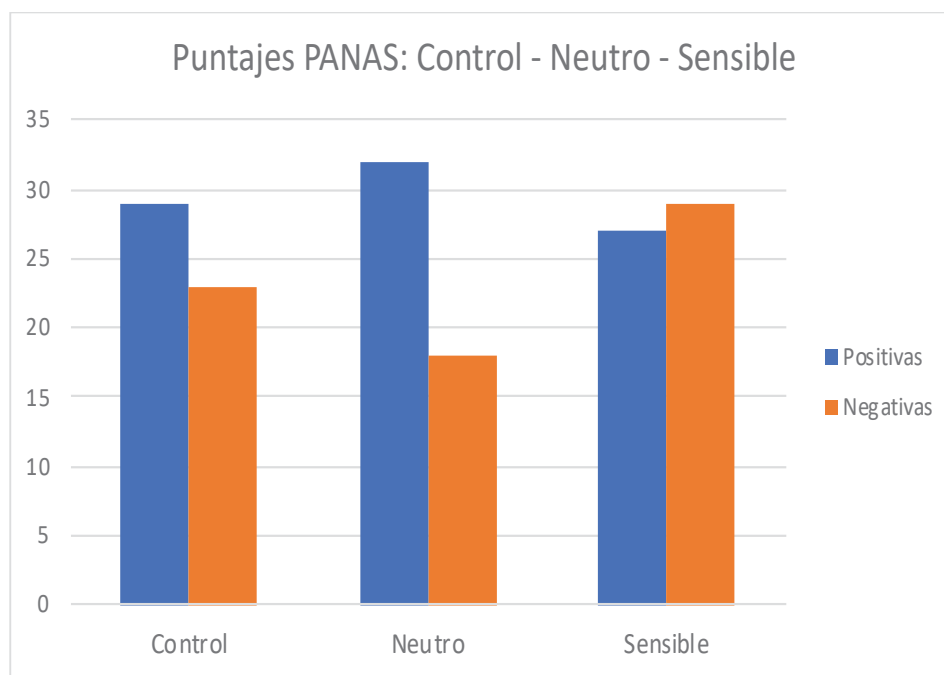


Como se aprecia en la Figura 2, en ambos PANAS se mantuvo la tendencia entre las participantes al manifestar sentir las emociones positivas con mayor intensidad con respecto de la intensidad expresada para emociones negativas. Además, los promedios extraídos del PANAS 2, tanto del espectro de emociones positivas como negativas, demuestran que no solo aumentó la intensidad de las emociones positivas, sino que, a su vez, disminuyó la intensidad de las emociones negativas manifestada por las participantes evidenciando que el discurso neutro no causó un impacto negativo entre las participantes y más bien posee una tendencia hacia el espectro positivo.

Continuando con la variación en el resultado de los PANAS del discurso neutro con respecto al discurso sensible se obtuvo que: la intensidad en las emociones positivas del PANAS 3 disminuyó en un 15,62% con respecto a la intensidad en las emociones positivas del PANAS 2 mientras que, la intensidad de las emociones negativas obtenidas del PANAS 3 aumentaron en un 52,63% con respecto al PANAS 2 de las participantes *B, D Y F*.

Figura 3.

Puntajes de PANAS 1, 2 y 3, respectivamente

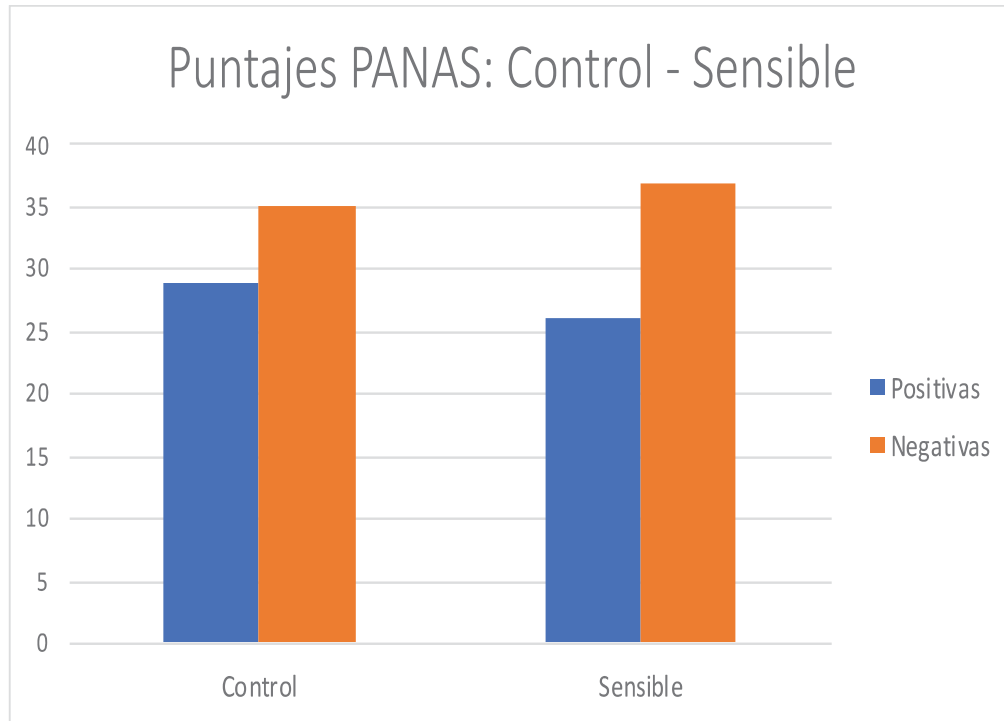


- *Grupo 1*

En cuanto a los resultados de este grupo, se muestra lo siguiente: según los datos entregados por el PANAS 1 de las participantes *A, C, E y G* (Ver Tabla 6), la intensidad de las emociones positivas expresadas por las informantes disminuyó en un 10,34% con respecto del PANAS 2 (Ver Tabla 7) mientras que, para el espectro de emociones negativas, la intensidad de estas en el PANAS 1 aumentó en un 5,71% respecto al PANAS 2.

Figura 4.

Puntajes de PANAS 1 (control) y PANAS 2 (sensible)

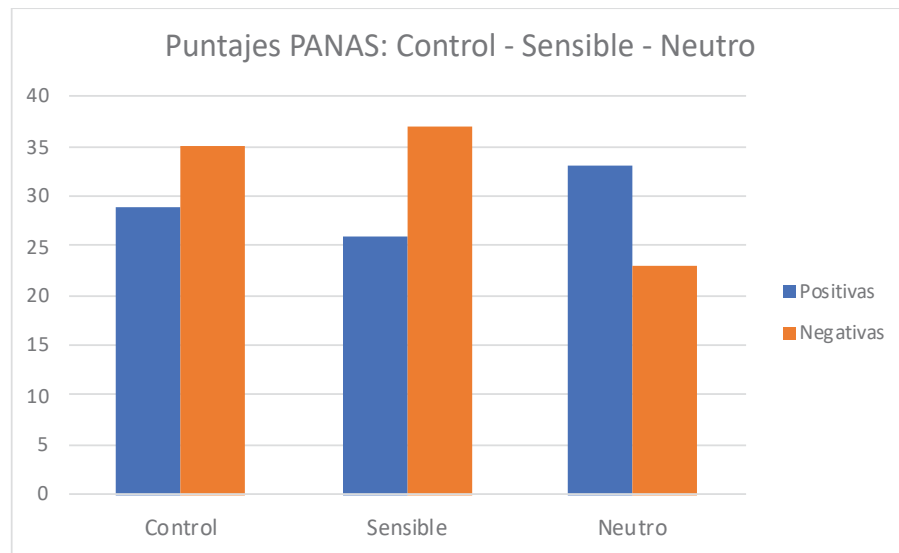


Como se aprecia en la Figura 4, la variación entre los promedios del PANAS 1 y PANAS 2 es de 3 puntos en el espectro positivo y de 2 puntos para el espectro negativo.

Siguiendo la secuencia, la intensidad de las emociones positivas del PANAS 2 aumentó en un 26,92% en comparación con el PANAS 3. Por otro lado, la intensidad de emociones negativas percibida por las participantes A, C, E, y G en el PANAS 2 disminuyó en un 37,83% con respecto del PANAS 3. En seguida se presenta el gráfico correspondiente:

Figura 5.

Puntajes de PANAS 1, 2 y 3, respectivamente



En este caso, el gráfico muestra que la variación del promedio para la intensidad de las emociones negativas del PANAS 2 respecto del PANAS 3 alcanza los 14 puntos demostrando no solo que las participantes experimentaron mayor intensidad en el espectro negativo al interpretar el discurso con contenido sensible sino que, además, presentaron un aumento de la intensidad en el espectro positivo post-interpretación del discurso neutro.

Finalmente, en cuanto a la intensidad de las emociones positivas del PANAS 1, estas presentaron un aumento del 13,79% comparado con el PANAS 3 en tanto que la intensidad de las negativas del PANAS 1 disminuyó en un 34,28% respecto del PANAS 3.

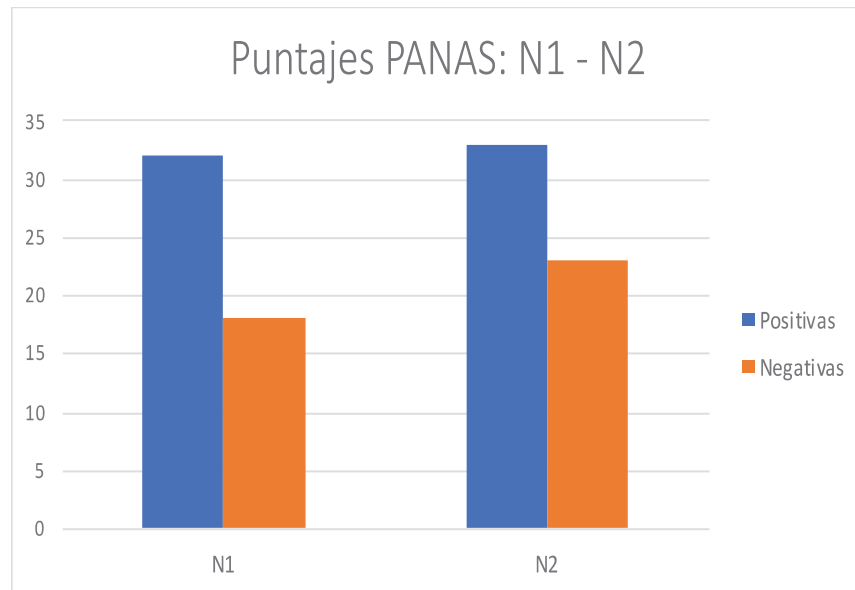
Neutro PANAS 1 – Neutro PANAS 2

A continuación, se presenta la comparación de los resultados del test para el discurso neutro. Para efectos de precisión en los datos, se denominará como *N1* a los resultados del test PANAS de aquellas participantes que realizaron el discurso neutro primero (*B, D y F*) y *N2* para aquellas que interpretaron el discurso neutro después del discurso sensible (*A, C, E y G*). Por consiguiente, el

promedio de los datos obtenidos para la intensidad de las emociones positivas de *N2* disminuyó en un 3,03% respecto de quienes hicieron el discurso neutro primero, o *N1*. Para el espectro negativo de las emociones se presenta una disminución del 21,73% de *N2* en comparación de lo expresado en *N1*.

Figura 6.

Resultados PANAS N1 (neutro primero) y PANAS N2 (neutro posterior al discurso sensible)



Esto significa que las participantes que interpretaron el discurso neutro después de haber realizado el discurso con contenido sensible presentaron un puntaje más alto para las emociones negativas en comparación a las emociones de este mismo espectro de quienes realizaron el discurso neutro primero. Lo anterior se traduce en que haber interpretado el discurso sensible antes puede haber ocasionado este aumento de intensidad de emociones negativas de *N2*.

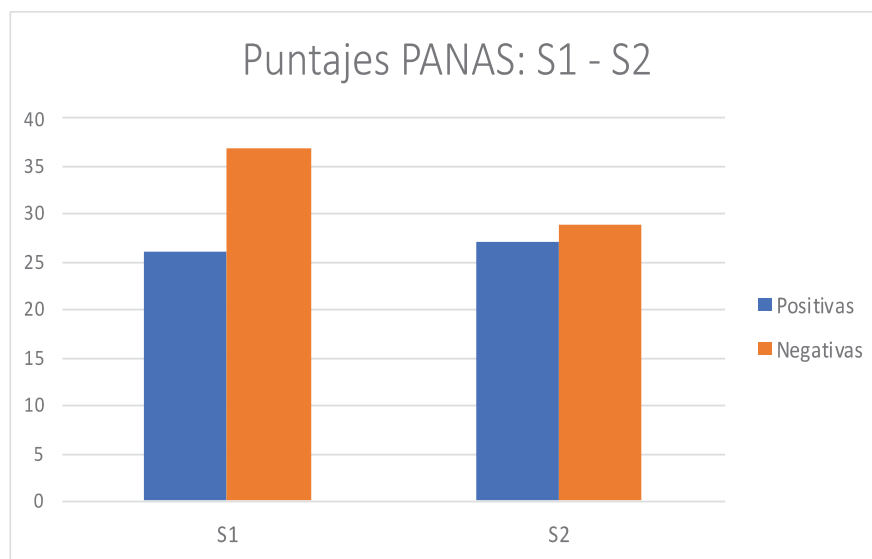
Sensible PANAS 1 – Sensible PANAS 2

De la misma manera que el análisis anterior, se considera como *S1* al promedio de los resultados del PANAS de aquellos sujetos de estudio que realizaron el discurso sensible en primer lugar (*A*, *C*, *E* y *G*) y se representa como *S2* a aquellas participantes que realizaron el discurso sensible

después de haber interpretado el discurso neutro primero (*B*, *D* y *F*). Por tanto, la variación en el promedio de *S1* para el espectro positivo es de 1 punto respecto de *S2* lo que equivale a un aumento del 3,84% en la intensidad de las emociones percibidas mientras que, la intensidad de las emociones negativas de *S1* presentó una variación considerable en el promedio de 8 puntos respecto de *S2* lo que corresponde a una disminución del 21,62%.

Figura 7.

Resultados S1 (sensible primero) respecto de S2 (sensible posterior al discurso neutro)



Los datos entregados por el gráfico demuestran una clara variación, especialmente entre los promedios del afecto negativo, de quienes interpretaron el discurso sensible primero respecto de quienes lo interpretaron después del neutro. Ello se debe a que el primer discurso en ser interpretado condiciona el estado emocional con el que se interpreta el segundo discurso (Ver Figuras 3 y 5) y esto se obtiene a partir de los resultados entregados por las Figuras 6 y 7 donde quienes interpretaron el discurso *N1* obtuvieron una variación menor en el promedio de emociones negativas de *S2* comparado con quienes realizaron primero la interpretación del discurso con contenido sensible, quienes demostraron tener una variación mayor en el promedio de *N2* para el espectro negativo en comparación de lo que obtuvieron en ese mismo espectro los de *N1*.

4.2. Entrevista

A partir del análisis de contenido de las entrevistas semiestructuradas realizadas a cada participante post interpretación y su posterior categorización a partir de nodos libres (ver Anexo 5), se obtuvieron dos núcleos principales que, a su vez, poseen subcategorías. El primer núcleo corresponde a todo aquello que engloba a la interpretación como actividad, mientras que el segundo núcleo abarca los aspectos que concierne al intérprete como individuo. La obtención de ambos núcleos principales, y la razón por la cual ambos se separan en dos dimensiones distintas, se debe a los dos ejes que componen la entrevista. Un eje enfocado a la interpretación y el otro enfocado en el intérprete como individuo.

4.2.1. Interpretación

Figura 8.

Esquema de las categorías analizadas en entrevistas post interpretación



Debido a que esta investigación no tiene como foco principal la interpretación como actividad, ni la calidad de esta, no se ahondará en lo que a ella respecta, sin embargo, algunas de las categorías preponderantes recopiladas durante las entrevistas son las que se muestran en la Figura 8 donde: acento, aspectos técnicos, calidad, contenido, terminología y velocidad fueron referidas como dificultades según los entrevistados.

4.2.2. Intérprete

En cuanto al segundo núcleo, este se subdivide en dos categorías. Por una parte, se encuentran todas aquellas acciones que están relacionadas con la tarea o las normas de interpretación y, por otra parte, los efectos que tuvo la interpretación sobre el intérprete.

Figura 9.

Esquema de las categorías que afectan al intérprete



4.2.2.1.Sobre la tarea

Esta categoría engloba las acciones relacionadas con la actividad interpretativa y por tanto se enfoca en las normas de interpretación que deben ser consideradas al momento de reformular el mensaje en la lengua meta. Algunos ejemplos son: omisión, pausas, e ideas abiertas en la interpretación y poner énfasis en el contenido del discurso por sobre la entrega de la interpretación. Según mostró el análisis de las entrevistas de los sujetos, en ocasiones, dos o más categorías de las antes mencionadas, se encontraban dentro de una misma oración o se vinculaban entre sí.

4.2.2.1.1.Omisión

Con respecto a la primera categoría, los sujetos mencionan que tanto la falta de vocabulario activo como la progresión de las ideas en el discurso resultó en la omisión parcial o total de la información tal como es el caso de la participante G quien comentó lo siguiente: “había ciertas palabras que los oradores iban intercambiando según si eran nativos o no, creo que eso igual me complicó bastante porque era como, como lo interpreto para que la audiencia lo entienda y se transmita el mensaje, y al final no lo hice” y quien además agrega que “Me quedé mucho tiempo en blanco porque él tenía muchas ideas conectadas entonces en el momento en el que yo perdía la primera parte de la idea no podía seguir la segunda porque ya no tenía conexión”.

4.2.2.1.2.Ideas abiertas

La siguiente categoría se vincula a la anterior puesto que según comentaron las participantes, la pérdida de información conllevó a tener dificultades al momento de reformular el mensaje lo que significó que dejaran ideas abiertas en la interpretación a pesar de que el discurso no fue considerado complejo por la mayoría de las participantes. Muestra de ello lo entrega la participante B al comentar “No me costó tanto a pesar de que igual dejé unas dos o tres ideas abiertas que no las supe cerrar”.

4.2.2.1.3.Énfasis en contenido

Luego, en la categoría de énfasis en contenido, esta se vincula con la última categoría que corresponde a pausas o silencios y que se describe en el párrafo subsecuente. Esta categoría surge como dificultad entre las participantes quienes sugieren que debido al contenido del discurso

sensible, le entregan mayor importancia a lo que se dice en el discurso sensible como contenido que a la entrega de la interpretación y de hecho, las participantes A y G mencionan “En esos momentos [en las prácticas en clases] no sentía la emoción del orador, en cambio ahora yo creo que sí, que lo sentí y me enfoqué mucho en el testimonio en vez de decir: no, solo estoy contando esto” y “Encuentro que no era tan difícil pero sí tenía mucha carga emocional, entonces en esas partes, al final me quedé escuchando que es lo que decía en vez de transmitir”, respectivamente.

4.2.2.1.4.Pausas o silencios

Por último, esta categoría se relaciona con la de omisión y la de énfasis en contenido puesto que según lo que dice la participante la participante F “Me concentraba en su historia y no en seguir interpretando, de hecho, por eso muchas veces me quede callada” los silencios o pausas ocurrían debido a que el foco de atención estaba en el contenido del discurso y no en llevar a cabo la interpretación en sí.

4.2.3. Efectos en o sobre el intérprete

Puesto que este estudio se centra en la dimensión emocional de los sujetos de prueba, esta categoría es la más extensa. No obstante, solo se mantuvieron aquellos núcleos de análisis que presentaron mayor frecuencia entre los participantes además de aquellos considerados relevantes para efectos de la investigación, por consiguiente, esta categoría se divide en dos: efectos psico-emocionales en el intérprete y efectos físicos en el intérprete.

4.2.3.1.Efectos psico-emocionales

En cuanto a esta categoría, este se subdivide en: emociones y percepciones del intérprete. A partir de los datos obtenidos mediante el análisis de contenido de cada entrevista realizada a las participantes, se extrajeron dos nodos principales: emociones, definida en el marco teórico como un fenómeno que ocurre en el cerebro y en el sistema nervioso mediante el cual un individuo genera una interpretación cognitiva frente a estímulos no solo desde un plano psicológico, sino que también dentro de un plano social. Por consiguiente, engloba todas aquellas emociones evocadas por los sujetos al interpretar ambos discursos las que posteriormente se categorizaron en emociones positivas y emociones negativas. Por otro lado, todo aquello que escapa de la definición

anterior pero que aún se encuentra dentro del plano psico-emocional se incorporó al núcleo de percepciones el cual será definido más adelante.

4.2.3.1.1. Emociones

4.2.3.1.1.1. Emociones negativas

4.2.3.1.1.1.1. Pena

Dentro de esta categoría convergen no solo distintas emociones, sino que también subcategorías asociadas al contenido del discurso que, en este caso, correspondía al video de un juicio donde testifica la víctima de un abuso sexual. Es en este contexto donde ejemplos como “El caso es de hace unos años, pero me da *lata*, me genera mucha inseguridad porque son cosas tan sencillas como que tu familia se hace amiga de otra familia y te puede pasar a ti [...], entonces me da pena” y “En cambio en el otro [video con contenido sensible] sentía pena, como sentimientos más fuertes” son mencionados según las participantes C y G, respectivamente. Se hace preciso mencionar que producto de la pena, algunas participantes expresaron sensaciones similares a la que describe la participante F cuando dice “Cuando ella empieza a leer su testimonio, en un momento quise llorar, dije no, no voy a poder hacerlo”.

4.2.3.1.1.1.2. Rabia

De acuerdo con lo que informaron las entrevistadas, el discurso sobre abuso sexual evocó una mezcla de emociones siendo rabia una de ellas tal como se aprecia en lo mencionado por la participante A “Sentí que me causó mucho impacto el testimonio de ella y por lo injusta que fue la situación me dio rabia”, y también algo similar comenta la participante B “[El video del juicio me hizo sentir] como rabia igual, la situación, lo que había pasado”.

4.2.3.1.1.1.3. Nerviosismo

Para esta categoría, las participantes declararon sentirse nerviosas, por un lado, por tener que interpretar debido a que “hace tiempo no interpretaba temas variados” según señala la participante E y, por el otro por que el contexto del video del juicio les generaba nerviosismo.

4.2.3.1.1.1.4. Angustia

Esta emoción en particular se superpone a la empatía ya que esta última permite sentir algo que alguien más siente, tal como la participante C declara al decir “Ahora antes de contestar la pregunta anterior a la última de nuevo como que aquí en el pecho sentí algo, como la angustia del caso, y así estaba interpretando yo”.

4.2.3.1.1.1.5. Miedo

La Real Academia Española define el miedo como un “recelo o aprensión de que suceda algo contrario a lo que se desea”. Para esta categoría la participante C explica que el escenario bajo el cual puede suceder un abuso sexual por parte de un amigo de la familia le “genera mucho miedo”.

4.2.3.1.1.2. Emociones positivas

4.2.3.1.1.2.1. Bienestar

Es la sensación positiva que la que las informantes expresaron haber sentido luego de interpretar el discurso neutro el cual correspondía a una clase que la participante B describe de la siguiente manera: “[Me sentí] bien, [...] del primer video había quedado súper relajada porque dije ya, no es tan terrible entonces ahí me relajé y todo el nervio que traía al principio se me fue”.

4.2.3.1.1.3. Empatía

El Colegio Oficial de Psicología de Catalunya estipula que, si bien es cierto que la empatía no es una emoción, esta es la capacidad que posee un individuo de sentir lo que otro individuo siente independientemente de si estas son emociones positivas, como alegría o emociones negativas, como tristeza. Por consiguiente, esta categoría se superpone a las emociones sentidas por los sujetos y un claro ejemplo de esto lo entrega la participante G puesto que ella menciona que al interpretar el video con contenido sensible “uno lo siente mientras lo está escuchando y mientras lo tiene que procesar para poder explicarlo”, de la misma forma la participante F expresa categóricamente que “Nosotros [los intérpretes] no somos máquinas, somos personas que estamos tratando con otras personas y le estamos interpretando a otras personas”.

4.2.3.1.2. Percepciones

Según la psicología de la Gestalt, la percepción se define como un proceso psíquico cuya finalidad es formar representaciones mentales a partir de la información recibida de nuestro entorno. En este proceso se tamiza la información considerada relevante para luego agrupar los distintos elementos de esta en categorías mentales con el objetivo de interpretar la información más allá que solo la suma de sus partes como un todo (Oviedo, 2004). De este modo, esta categoría alberga los nodos de información que las informantes expresaron según su percepción frente a los discursos pero que no necesariamente desembocaban en una emoción. Así, las tres subcategorías que pertenecen a este grupo son:

4.2.3.1.2.1. Contenido sensible

Esta subcategoría se considera importante debido a que los sujetos exponen que el contenido sensible del discurso, desde el punto de vista de las informantes, causó repercusiones de distinta índole, tanto en la actividad interpretativa como en el área psico-emocional. Ejemplo de ello lo entrega la participante D al mencionar con respecto al contenido del video que “Como el tema igual es un poco complejo, me costó ponerme en primera persona”. La participante B agrega lo siguiente “La que me costó más claramente fue el segundo video [discurso con contenido sensible] por temática, por el tono de voz, [...]”.

4.2.3.1.2.2. Emotividad del video

Similar a la categoría anterior, este subapartado contiene referencias de acuerdo a lo que expresaron las informantes en cuanto a la percepción que tuvieron del video con contenido sensible y por lo tanto se relaciona directamente con el tipo de contenido sensible del discurso que, en este caso, es sobre abuso sexual. “Siento que de todas maneras nos va a impactar porque las declaraciones de este tipo siempre generan algún tipo de emocionalidad en la gente”, con estas palabras la participante G entrega su punto de vista respecto al discurso.

4.2.3.1.2.3. Fácil/Difícil de interpretar

Según el análisis obtenido de las entrevistas y tomando en cuenta la percepción de las participantes respecto de las cualidades que percibieron al interpretar ambos discursos, así es como lo expresa la participante A “El primero [discurso sensible] fue más difícil por eso. Me enfoqué mucho en el testimonio de la oradora en vez de pensar como traducirlo, bueno interpretarlo, y que palabras utilizar [...]” de acuerdo con su percepción.

4.2.3.2.Físicos

Finalmente, para la categoría de efectos físicos en el intérprete, esta comprende todas aquellas respuestas físicas descritas por las informantes en sus entrevistas tales como: temblor de manos, dolor en el pecho y tiritar. Algunos ejemplos que denotan lo anterior se muestran a continuación:

“Me temblaban las manos y me dolía el pecho al intentar no ponerme a llorar mientras la escuchaba” - Participante G.

“Sentí dolor en el cuerpo, sentí dolor en la garganta y en el pecho” y “Sigo tiritando, estoy tiritando. Me ganó totalmente [el discurso con contenido sensible]”- Participante F.

De lo anteriormente descrito, se desprenden dos conclusiones: en primer lugar, que los tipos de emociones preponderantes (ver Anexo 5), según la percepción de las informantes y respecto del contenido del discurso sensible, fueron negativas siendo pena y rabia las emociones descritas con mayor frecuencia. En esta misma línea, los resultados muestran una correlación entre las emociones experimentadas y las actividades interpretativas utilizadas tales como omisión y pausas; y en segundo lugar, el análisis de las entrevistas arrojó un resultado inesperado al existir una analogía entre las emociones negativas experimentadas y efectos físicos en el intérprete como dolor en pecho y temblor de manos.

5. Discusión

En este apartado se interpretarán los resultados obtenidos a partir del test PANAS en conjunto con las entrevistas semi-estructuradas realizadas a cada participante y donde dichas conjeturas serán contrastadas con la literatura existente en el área de la interpretación. Para cumplir con el objetivo, la discusión se realizará en dos secciones que corresponden a:

5.1. Positive and Negative Affective Schedule o PANAS

En relación con el análisis de los resultados obtenidos, es posible establecer que el discurso con contenido sensible afectó de manera significativa la intensidad de las emociones negativas de las participantes con respecto a la intensidad expresada para las emociones negativas entregadas por el PANAS 2. Ello debido a que tanto la intensidad de las emociones positivas disminuyó, mientras que al mismo tiempo, la intensidad en las emociones negativas aumentó considerablemente entre los PANAS 2 y 3 que corresponden al discurso neutro versus el discurso sensible, respectivamente.

De acuerdo con lo que menciona Korpál y Jasielska (2018) en su estudio que demostró la convergencia del estado emocional del intérprete con el orador, en este caso el estado emocional del primer video se extrapoló en la intensidad de las emociones, positivas y/o negativas, en ambos casos, tanto de *N1* a *S2* como de *S1* a *N2*. De esta forma se explicaría por qué a pesar de que ambos grupos interpretaron los mismos videos para neutro y sensible, estos presentaron principalmente una notoria diferencia en el puntaje de afecto negativo considerando que: ninguna de las participantes tenía conocimiento previo del tema de los discursos y tampoco conocían en que orden interpretarían los discursos. Así pues, al contrastar los resultados obtenidos de este análisis, se aprecian similitudes con la investigación desarrollada por Korpál y Jasielska puesto que su estudio reveló que al aplicar el SUPIN-S30, versión polaca del PANAS, este demostró un aumento progresivo en el puntaje obtenido para emociones negativas entre el estado emocional de control, frente a un discurso neutral y por último frente a un discurso emocional. Es más, referente a los puntajes obtenidos para emociones positivas, estos también mostraron una considerable baja en las tres fases en las que se aplicó el SUPIN-S30 evidenciando una diferencia importante en la disminución de los puntajes del estado de control y neutro respecto del discurso emocional. Esto

indica entonces que un discurso con contenido sensible genera un aumento en la intensidad de las emociones negativas de los intérpretes en comparación a un discurso que se considera neutro.

De manera similar, dentro del contexto sanitario Merlini y Gatti (2015) afirma que esta capacidad de empatía que proyecta el intérprete al transmitir las emociones del orador como parte esencial del enunciado permite alentar al paciente a decir más con el fin de que el médico aborde las inquietudes de este. En esta misma línea es que en esta interacción médico-paciente, el intérprete puede experimentar dificultades en el manejo de sus emociones al entregar información objetiva puesto que permanece en un rol activo (Krystallidou et al., 2017). Sin embargo, en los tres estudios mencionados los intérpretes realizan la actividad de manera presencial mientras que, en la presente investigación los sujetos realizaron una interpretación simultánea remota mostrando igualmente una variación de sus emociones. Estas emociones, llamadas reactivos en el PANAS, se pueden transformar en interferencias para el intérprete al momento de ejecutar su profesión puesto que constituyen un obstáculo para la comunicación desde un punto de vista psico-social ya que “vemos y escuchamos lo que estamos sintonizados emocionalmente para ver y escuchar” según señala (Newstrom, 2011, pág. 54). Lo que concuerda con los datos obtenidos (ver Figura 3) del PANAS pre-interpretación, post-discurso neutro y post-discurso sensible.

El contexto situacional del discurso sensible corresponde a un juicio sobre abuso sexual donde una de las sobrevivientes confronta a su perpetrador en la corte por lo que se enmarca en la interpretación judicial y donde la labor del intérprete es fundamental. De hecho, como menciona Wadensjö (1995) no existe el significado en su forma pura dentro de un mensaje, sino que este se construye a partir de todos los participantes de la interacción, sin embargo, en este tipo de interpretación se requiere de conocimiento específico en el ámbito jurídico pues, estrategias interpretativas tales como la omisión o la adición no están permitidas. A pesar de ello, trabajar en este contexto genera una presión psicológica en el intérprete que se va acumulando cada vez que se interpretan experiencias traumáticas o con alta carga emocional donde *solo interpretar* sin verse afectado no es posible porque para crear el significado del mensaje se toma en cuenta la interacción y el dialogo comunicativo de las partes (Carstensen y Dahlberg, 2017) y por consiguiente, no está ausente de que los intérpretes sufran de estrés vicario (Jourdenais y Mikkelsen, 2018; McCann y Pearlman, 1990) lo que da paso al siguiente apartado.

5.2. Entrevistas

A partir del análisis de contenido que se llevó a cabo en las entrevistas semi-estructuradas realizadas a las participantes se obtuvieron dos subapartados: sobre la tarea y efectos en el intérprete. No obstante, entre dichos nodos existe una relación del tipo causa-consecuencia por lo que se discutirán de manera integrada.

Dentro del primero se encuentran las acciones de omisión, ideas abiertas, énfasis en contenido y pausas o silencios. Según el estudio llevado a cabo por Krystallidou et al., (2017), en el caso de intérpretes como intermediarios entre médico-paciente, algunas de las acciones que realizaron los intérpretes que generaron un cambio en las oportunidades empáticas de los pacientes fue producto de la reducción de la emoción expresada originalmente por el paciente resultando en la omisión de esta información. Algo similar sucedió con las participantes de este estudio donde el 43% de las participantes omitió información (ver Anexo 5) principalmente porque la progresión de las ideas del orador no permitía una interpretación fluida si se perdía un segmento que luego se conectaba con el siguiente, y así sucesivamente.

En cuanto a las emociones experimentadas por las participantes, 71% del total de sujetos afirmó sentir emociones negativas más intensas al interpretar el discurso con contenido sensible siendo rabia y pena las emociones preponderantes. Además, todas las participantes, con excepción de una, comentaron que el contenido sensible del video en conjunto con la emotividad de este mismo presentó una gran dificultad para ellas al momento de interpretar ya que dicho contenido generó un impacto en las intérpretes lo que se evidenció en las pausas en la interpretación tal como indicó una participante “me concentraba en su historia y no en seguir interpretando, de hecho, por eso muchas veces me quede callada” mientras que otra informante comenta que “sentí que me causó mucho impacto el testimonio de ella y por lo injusta que fue la situación me dio rabia”. Ahora bien, lo anterior coincide con lo indicado por Loutan et al., (1999), en su estudio donde más de la mayoría de los intérpretes informó poseer memorias dolorosas luego de haber interpretado experiencias vividas por los refugiados en lo que se conoce como interpretación comunitaria (Wadensjö, 1998). Asimismo, Kindermann et al., (2017) plantea que los intérpretes constituyen un grupo de riesgo de TEPT y por consiguiente de estrés vicario (Andert y Trites, 2013 y Lor,

2012) puesto que ellos son los encargados de interpretar detalles gráficos y explícitos de experiencias traumáticas y por tanto se ven expuestos de manera indirecta a este material traumático. Es más, una participante señala lo siguiente: “Nosotros [los intérpretes] no somos máquinas, somos personas que estamos tratando con otras personas y le estamos interpretando a otras personas” que se relaciona con lo dicho por Merlini y Gatti (2015) respecto de los intérpretes comunitarios y como en ese contexto habrá ocasiones donde sería difícil para cualquier ser humano mantenerse impávido.

Es preciso señalar que, del total de participantes, cinco de ellas comentaron la importancia de practicar discursos con contenido sensible en las asignaturas de la carrera y afirman que de no haber sido por la asignatura de *Ciencias Sociales II* “quizás hasta me hubiese puesto a llorar escuchando esto” y por ende no podrían haber llevado a cabo la interpretación. De acuerdo con literatura existente respecto al área psico-emocional del intérprete, no solo es importante que el profesional cuente con formación académica que le permita entregar un discurso fiel al original, sino que además, una enseñanza adecuada puede aminorar la carga psicológica a la que se ven enfrentados, especialmente en mujeres ya que son ellas quienes están más propensas a desarrollar estrés vicario o TEPT (Kindermann et al., 2017).

A raíz de lo mencionado, la empatía entre las participantes (43%) en relación a la situación vivida por la joven abusada sexualmente fue diversa. Por un lado, una participante expresó que “es un testimonio horrible, pero aparte ella se pone a llorar y habla de la conexión con su familia entonces son temas que igual nos toca a la mayoría y pensar que pasaría si yo estuviera en su propia situación” al ponerse en la situación experimentada por la joven, otra participante indicaba que “uno lo siente mientras lo está escuchando y mientras lo tiene que procesar para poder explicarlo”.

Esta habilidad de sentir lo que otros sienten es algo que diversos autores han abordado dentro de la interpretación aunque en diversos contextos: comunitarios, sanitarios y judicial (Andert y Trites, 2013; Lor, 2012; Kindermann et al., 2017; Korpál y Jasielska, 2018 y Splevins et al., 2010) sin embargo, Splevins et al., (2010) plantea que los intérpretes pueden experimentar secuelas del tipo positivas y negativas al ser expuestos a material traumático y dos de los cuatro temas que surgieron producto de su estudio, se pueden relacionar con los resultados obtenidos en esta investigación. El

tema tres alude a la capacidad de cada individuo de encontrar un equilibrio para manejar una situación que presenta una alta carga emocional sin perjudicar ni al cliente ni a sí mismo mientras que el tema cuatro aborda lo relativo al crecimiento personal. Así, una de las participantes afirmó que no personificar tanto al orador cuando se trata de discursos con alta carga emocional le permiten evitar situaciones como ponerse a llorar y otra participante indicó que a pesar de que los temas de abuso sexual son complejos para ella, producto de una experiencia personal, quiso ser parte de este estudio para probarse a sí misma y también como parte de su proceso de sanación. Por tanto y de acuerdo a lo estipulado por Splevins et al., (2010), esto explicaría la variación en la intensidad de las emociones positivas y negativas (ver las Figuras 3 y 5 en Resultados) ya que estas emociones negativas experimentadas por las participantes como rabia, pena o angustia se derivan de los sentimientos expresados por la oradora del discurso sensible mientras que lo mismo sucede con el discurso neutro, donde las emociones positivas del discurso como tranquilidad o bienestar generaron una respuesta positiva en las participantes como interés en el tema, donde el total de la muestra aseguró sentirse interesada en el video neutro. Ambos resultados, muestran entonces una correlación entre los datos obtenidos del PANAS y el análisis de las entrevistas.

Finalmente, las entrevistas arrojaron un resultado inesperado pues no se esperaba que el contenido del discurso sensible provocara dolor físico alguno, no obstante, dos participantes del total de la muestra mencionaron haber sufrido efectos físicos como tiritar, temblor de manos y dolor en el pecho durante y post-interpretación. Según Wilson y Lindy (1994) esto sucede cuando el profesional se encuentra agobiado y exhausto emocionalmente como consecuencia de procesar de manera más intensa los sentimientos del orador y/o cliente (Splevins et al., 2010). Esto demuestra que una falta de estrategias para el manejo emocional en intérpretes en formación puede gatillar consecuencias negativas tales como estrés vicario o TEPT en los futuros profesionales que opten por desenvolverse en algunos de los contextos antes mencionados (Kindermann et al., 2017).

6. Conclusión

La interpretación es una actividad de alta complejidad debido a su naturaleza interdisciplinar y es por ello que esta profesión ha sido estudiada desde distintas aristas por diversos autores con el fin de establecer los límites de esta práctica, pero también para conocer el rol que juega la cognición, el bilingüismo, la ética y las emociones dentro de la práctica.

Por este motivo, esta investigación se centra en la parte psico-emocional del intérprete que busca conocer si el sujeto en cuestión puede ver comprometida su parte emocional al interpretar un discurso cuyo contenido sea de alta carga emocional ya que la parte emocional del profesional es tan importante como los procesos cognitivos que se derivan de esta actividad comunicativa. Sin embargo, en la literatura se pueden encontrar estudios que abordan esta temática en profesionales dejando un vacío en cuanto a lo que sucede en intérpretes en formación. Por ello, para conocer la psiquis de los intérpretes, en la presente investigación se utilizó el *Positive and Negative Affective Schedule (PANAS)* puesto que este instrumento permite evaluar las dos dimensiones que componen el afecto y, por ende, permite medir el estado de ánimo de un individuo de acuerdo a la intensidad con la que este siente una emoción. Un segundo instrumento utilizado fue una entrevista semi-estructurada como método cualitativo cuyo objetivo es permitir a los sujetos ahondar en lo que ellos consideren pertinente mientras que al mismo tiempo permite al entrevistador ser flexible en cuanto a las preguntas que, en este caso, tenía dos directrices: la interpretación en sí y el intérprete como individuo.

Así, los participantes de esta investigación, que corresponden a siete estudiantes de Interpretación Inglés-Español de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, procedieron de manera voluntaria a interpretar en modalidad simultánea directa dos discursos, uno neutro y otro con contenido sensible. Se requirió que el participante completara el PANAS en tres ocasiones: pre-interpretación, post-interpretación del primer discurso y post-interpretación del segundo discurso a lo que siguió una entrevista individual. La combinación de los dos instrumentos permitió no solo conocer cuál es el estado emocional del intérprete frente a distintos estímulos, sino que, además, gracias a la entrevista, se pudo ahondar en los aspectos psico-emocionales de estos de acuerdo a su perspectiva. Lo anterior se llevó a cabo con el fin de responder a la siguiente pregunta de

investigación: ¿se ven afectados emocionalmente los intérpretes al enfrentarse a un discurso emotivo interpretado en modalidad simultánea?

De acuerdo con los datos obtenidos de ambos instrumentos, se demuestra que el tipo de contenido de un discurso si tiene injerencia en el espectro emocional de los intérpretes provocando una variación en los promedios de la intensidad de las emociones representadas en el PANAS por los individuos y esta presentó una tendencia hacia la dimensión negativa de las emociones en el discurso emotivo. En ese sentido, el análisis de contenido de las entrevistas se correlaciona con los puntajes del test pues, según la percepción de los sujetos de investigación, las emociones percibidas con mayor frecuencia fueron pena y rabia. Adicionalmente, fue posible determinar una relación entre el contenido sensible del discurso con ciertas actividades interpretativas tales como omisión, pausas o silencios producto de este contenido de acuerdo a lo que informaron los sujetos de estudio.

Sin embargo, un hallazgo colateral y no esperado de la investigación fue la presencia de efectos físicos en los sujetos tales como: tiritar, dolor en el pecho y temblor de manos lo que, a su vez, mostraron una analogía entre dichos efectos y las emociones negativas experimentadas por algunos individuos.

De esta forma, el estudio presenta similitudes con investigaciones previas dentro del área psico-emocional y donde diversos autores han abordado la psiquis del intérprete en contextos jurídicos, médicos y comunitarios demostrando que no es posible para el intérprete separar completamente su parte profesional de su yo personal. Ello quedo demostrado, por ejemplo, en el estrés vicario o TEPT que sufren los profesionales al tener que interpretar situaciones traumáticas y explícitas generando un residuo emocional en su yo pudiendo tener un impacto negativo en el individuo si no se les entrega formación adecuada y/o si no se les presta ayuda psicológica. Algo similar manifestaron el 71% de los sujetos de estudio en cuanto a la intensidad de las emociones negativas experimentadas por el discurso emotivo y donde un 43% señaló haber sentido empatía por la oradora del discurso lo que, en ciertos casos, tuvo implicancias en la actividad interpretativa lo que generó a que recurrieran a técnicas como la omisión o que tuvieran pausas en la interpretación.

Si bien la presente investigación no estuvo exenta de limitaciones, esta presenta como fortaleza la combinación de dos instrumentos para cumplir con el objetivo de esta, lo que facultó una extensión de la investigación base bajo la cual se enmarcó (Korpál y Jasielska, 2018) y que por ende permitió contar con material cualitativo que surge a partir de las percepciones de los individuos mencionadas en las entrevistas. Otra fortaleza se deriva de la cantidad de sujetos de estudio que se ofrecieron para llevar a cabo la investigación ya que a pesar de que solo se contó con 7 participantes, estos fueron suficientes para cumplir con los objetivos del estudio.

Otra fortaleza que es importante mencionar es que este trabajo se realizó en conjunto con otro estudio que se titula “*La carga emocional y su efecto en el producto de la interpretación simultánea: un estudio en estudiantes de interpretación*” (Castro, 2020) que aborda el efecto emocional en la calidad del producto de la interpretación entregando así un entendimiento más amplio en cuanto a efectos emocionales en la interpretación se refiere.

No obstante, la pandemia que se vive tanto a nivel nacional como internacional ha tenido un impacto directo en este estudio. Por un lado, la metodología tuvo que ser modificada y adaptada considerando la situación actual ya que el bienestar y seguridad tanto de los participantes como el de la investigadora fueron la prioridad. Por otro lado, la cantidad original de participantes que se ofrecieron voluntarios para esta investigación se vio reducida considerablemente producto de esta emergencia sanitaria, razón por la cual en vez de tener una muestra mixta se obtuvo una muestra donde todos los sujetos fueron estudiantes mujeres.

Por último, como se ha mencionado en varias oportunidades, la interpretación es una actividad comunicativa que por su naturaleza dinámica se lleva a cabo en una gran variedad de contextos y modalidades. En este caso, el contexto del discurso emotivo utilizado para fines de esta investigación se enmarca en la interpretación jurídica por lo que otros contextos que podrían igualmente presentar una dificultad en cuanto a la presencia de una alta carga emocional son la interpretación médica y la interpretación en contextos de refugiados que se da principalmente como parte de programas gubernamentales o, en la mayoría de los casos, gracias a la labor de organizaciones sin fines de lucro.

En cuanto a esta investigación, los resultados no solo dieron respuesta a la pregunta realizada más arriba demostrando que un discurso emotivo sí afecta el área emocional del intérprete, sino que además abrió una ventana para futuras investigaciones donde se desarrolle un estudio con una muestra mixta para determinar si es que existe una diferencia del estado emocional entre hombres y mujeres.

Es más, sería interesante poder realizar un estudio comparativo entre profesionales y estudiantes para conocer si es que la experiencia es determinante en cuanto al manejo de emociones en contextos de alta carga emocional con el objetivo de replantearse que tan necesario es incorporar en el programa de estudio de las universidades chilenas un plan que integre el manejo emocional frente a situaciones críticas de forma que el estudiante aprenda estrategias que le permitan aminorar el impacto emocional a la vez que reduzca la posibilidad de que sufran de TEPT, estrés vicario y cuadros complejos de ansiedad y depresión.

Finalmente, es importante que se sigan desarrollando estudios que ahonden en la psiquis del intérprete como individuo, por lo que sería bueno que este estudio se aplique también en las distintas modalidades en que se desempeña esta profesión como interpretación consecutiva y *sight* para determinar si es que este fenómeno ocurre en dichas modalidades y establecer una comparación entre ellas a modo de complemento de este estudio.

7. Referencias bibliográficas

Abela, J. (2002). *Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada*.

Alberich, J., Gómez, D., & Ferrer, A. (2011). *Percepción visual*. Barcelona: Universidad Oberta de Catalunya. Recuperado de: [https://www.exabyteinformatica.com/uoc/Disseny_grafic/Diseno_grafico/Diseno_grafico_\(Modulo_1\).pdf](https://www.exabyteinformatica.com/uoc/Disseny_grafic/Diseno_grafico/Diseno_grafico_(Modulo_1).pdf).

Aman, S., & Szpakowicz, S. (2007). *Identifying expressions of emotion in text*. In *International Conference on Text, Speech and Dialogue*. Berlin: Springer.

American Counseling Association. (2011). *Vicarious Trauma*. Recuperado de <https://www.counseling.org/docs/trauma-disaster/fact-sheet-9---vicarious-trauma.pdf>

Andert, O., & Trites, A. (2013). *Vicarious Trauma Among Sign Language Interpreters: A Pilot Study*. Recuperado de: http://www.northeastern.edu/juis/wp-content/uploads/2014/09/Vicarious_Trauma_Among_Sign_Language_Interpreters.pdf.

Arancibia, G., Cadenas, C., Diaz, M., & Moya, A. (2016). *Trascendencia de las Emociones en el Lenguaje Oral*. Universidad Academia de Humanismo Cristiano.

Australian Institute of Family Studies. (2007). *“Feeling Heavy” Vicarious trauma and other issues facing those who work in the sexual assault field*. Recuperado de <https://aifs.gov.au/publications/feeling-heavy/what-vicarious-trauma>

Aznar Casanova, A. (s.f.). 5.2 *La psicología de la Gestalt*. Ub.edu. Recuperado de: <http://www.ub.edu/pa1/node/gestalt>.

Aznar-Casanova, A. y Da Silva, J. (2005) *Preface to the monographic issue on Visual Perception*. *Psicológica*, 26(1): 1-3.

Baldissin, M. (2014). *Percepciones Humanas: Antroposofía y Neurociencias*. IAO Arte Editorial SL.

Batson, C., Fultz, J., & Schoenrade, P. (1987). Distress and Empathy: Two Qualitatively Distinct Vicarious Emotions with Different Motivational Consequences. *Journal Of Personality*, 55(1). doi: 10.1111/j.1467-6494.1987.tb00426.x

Blanco, M., & Salazar, M. (2014). *Escala de Afectividad (PANAS) de Watson y Clark en Adultos Mayores* [Ebook]. Recuperado de: <http://www.kerwa.ucr.ac.cr/handle/10669/30348?show=full>

Bontempo, K., & Napier, J. (2011). Aptitude for Interpreting. *Interpreting. International Journal Of Research And Practice In Interpreting*, 13(1). doi: 10.1075/intp.13.1

Canales Cerón, M. (2006). *Metodologías de investigación social*, 1. Santiago de Chile: LOM.

- Carstensen, G., & Dahlberg, L. (2017). Court Interpreting as Emotional Work: A Pilot Study in Swedish Law Courts. *No Foundations: An Interdisciplinary Journal of Law and Justice*, (14), 45-64.
- Castro, L. (2020). “*La carga emocional y su efecto en el producto de la interpretación simultánea: un estudio en estudiantes de interpretación*” (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.
- Cowie, R., & Cornelius, R. (2003). Describing the emotional states that are expressed in speech. *Speech Communication*, 40(1-2). doi: 10.1016/s0167-6393(02)00071-7
- Dalgleish, T., & Power, M. (2005). *Handbook of cognition and emotion*. Hoboken, N.J.: Wiley.
- Day, R. (1973). *Psicología de la percepción humana*. Limusa-Wiley.
- Diriker, E. (2004). *De-, re-contextualizing simultaneous conference interpreting*. Ámsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Ekman, P. (1999). Basic Emotions. In T. Dalgleish & M. Power, *Handbook of cognition and emotion*. Hoboken, N.J.
- Fábregues, S. (2016). *Construcción de instrumentos para la investigación en las ciencias sociales y del comportamiento*. Barcelona: UOC.
- Fernández, F. (2002). El análisis de contenido como ayuda metodológica para la investigación. *Revista de Ciencias Sociales (Cr)*, 2(96).
- Figley, C., & Roop, R. (2006). *Compassion fatigue in the animal-care community*. Washington, D.C.: Humane Society Press.
- Gangamohan, P., Kadiri, S., & Yegnanarayana, B. (2016). Analysis of Emotional Speech—A Review. *Toward Robotic Socially Believable Behaving Systems - Volume I*. doi: 10.1007/978-3-319-31056-5_11
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- Gottman, J., & DeClaire, J. (1997). *Los mejores padres: cómo desarrollar la inteligencia emocional de sus hijos*. Javier Vergara Editor.
- Hale, S. (2004). *The Discourse of Court Interpreting*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Hernández-Sampieri, R., & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill Education.

Hertog, E., & Van Der Veer, B. (2006). *Taking Stock: Research and Methodology in Community Interpreting*. Linguistica Antverpiensia New Series 5. Antwerpen: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken.

Hubscher-Davidson, S. (2013). Emotional intelligence and Translation Studies: A new bridge. *Meta: Translators' Journal*, 58(2).

Izard, C. (2013). *Human Emotions*. New York, NY: Springer.

Jackson, S. & Maslach, C. (1982). After-effects of job-related stress: Families as victims. *Journal of Organizational Behavior*, 3(1).

Jason, L., & Glenwick, D. (Eds.). (2016). *Handbook of methodological approaches to community-based research: Qualitative, quantitative, and mixed methods*. Oxford university press.

Jourdenais, R., & Mikkelsen, H. (2018). *The Routledge handbook of interpreting*. London: Routledge.

Kindermann, D., Schmid, C., Derreza-Greeven, C., Huhn, D., Kohl, R. M., Junne, F., Schleyer, M., Daniels, J. K., Ditzen, B., Herzog, W., & Nikendei, C. (2017). *Prevalence of and Risk Factors for Secondary Traumatization in Interpreters for Refugees: A Cross-Sectional Study*. *Psychopathology*, 50(4), 262–272. <https://doi.org/10.1159/000477670>

Korpál, P., & Jasielska, A. (2019). Investigating interpreters' empathy. *Target. International Journal of Translation Studies*, 31(1).

Krystallidou, D., Remael, A., de Boe, E., Hendrickx, K., Tsakitzidis, G., van de Geuchte, S., & Pype, P. (2017). *Investigating empathy in interpreter-mediated simulated consultations: An explorative study*.

Lillo, D. (2018). *Ética, moral y ética profesional: intervención del intérprete en discursos con micromachismo* (Licenciada). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso.

López, D., & Valdovinos de Yahya, A., & Méndez-Díaz, M., & Mendoza-Fernández, V. (2009). *El Sistema Límbico y las Emociones: Empatía en Humanos y Primates*. *Psicología Iberoamericana*, 17(2), 60-69. ISSN: 1405-0943. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=1339/133912609008>

Lor, M. (2012). *Effects of Client Trauma on Interpreters: An Exploratory Study of Vicarious Trauma*. Recuperado de: Sophia, the St. Catherine University repository website: https://sophia.stkate.edu/msw_papers/53

Loutan, L., Farinelli, T., & Pampallona, S. (1999). *Medical interpreters have feelings too*. *Sozial- und Präventivmedizin*, 44(6), 280-282.

Martínez Miguélez, M. (2009). Dimensiones básicas de un desarrollo humano integral. *Polis. Revista Latinoamericana*, (23).

Maslach, C. (1982). *Burnout: The Cost of Caring*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.

McCann, I., & Pearlman, L. (1990). Vicarious traumatization: A framework for understanding the psychological effects of working with victims. *Journal Of Traumatic Stress*, 3(1). doi: 10.1007/bf00975140

Melgarejo, L. (1994). *Sobre el concepto de percepción*. *Alteridades*, (8), 47-53.

Meneses, J., & Rodríguez, D. (2011). *El qüestionari i l'entrevista. S. Fàbregues. Construcció d'instruments per a la investigació*. Barcelona: Editorial UOC.

Merlini, R., & Gatti, M. (2015). *Empathy in healthcare interpreting: going beyond the notion of role*. EUT Edizioni Università di Trieste. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10077/11857>

Morales, A. (2015). *El impacto psicológico en el intérprete* (Máster). Universidad de Alcalá.

Morris, R. (1995). The Moral Dilemmas of Court Interpreting. *The Translator*, 1(1). doi: 10.1080/13556509.1995.10798948

Mulsow, G. (2008). *Desarrollo emocional: impacto en el desarrollo humano* [Ebook].

Robinson, M., Watkins, E., & Harmon-Jones, E. (2013). *Handbook of cognition and emotion*. New York: Guilford Press.

Newstrom, J. (2011). *Comportamiento humano en el trabajo* (13^a ed.). MCGRAW HILL.

Northouse, P. (1979). Interpersonal Trust and Empathy in Nurse-Nurse Relationships. *Nursing Research*, 28(6). doi: 10.1097/00006199-197911000-00022

Ochberg, R. (1988). Life Stories and the Psychosocial Construction of Careers. *Journal Of Personality*, 56(1). doi: 10.1111/j.1467-6494.1988.tb00466.x

Oviedo, G. (2004). La definición del concepto de percepción en psicología con base en la Teoría Gestalt. *Revista De Estudios Sociales*, (18). Recuperado de: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-885X2004000200010.

Pearlman, L., & Saakvitne, K. (1995). *Trauma and the therapist*, 1. New York: W.W. Norton.

Pita-Fernández, S., & Pértega, S. (2002). *Investigación cuantitativa y cualitativa*. *Cadernos De Atención Primaria*, (Vol. 9, N°. 2), 76-78. Recuperado de: http://www.fisterra.com/mbe/investiga/cuanti_cuali/cuanti_cuali.asp.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London: Routledge.

- Pöchhacker, F. (2008). *The interpreting studies reader*. London: Routledge.
- Raigada, J. (2002). *Epistemología, metodología y técnicas del análisis de contenido*. Sociolinguistic Studies, 3(1).
- Reeve, J. (2010). *Motivación y Emoción*. 5ta edición. México: McGraw-Hill.
- Reichardt, C., & Cook, T. (1982). *Más allá de «los métodos cualitativos versus los cuantitativos»*. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2858142.pdf>
- Robinson, M., Watkins, E., & Harmon-Jones, E. (2013). *Handbook of cognition and emotion*. New York: Guilford Press.
- Schweda Nicholson, N. (2005). *Personality characteristics of interpreter trainees: the Myers-Briggs Type Indicator (MBTI)*.
- Seeber, K. G. (2015). *Simultaneous interpreting*. In *The Routledge Handbook of Interpreting*. London: Routledge.
- Splevins, K., Cohen, K., Joseph, S., Murray, C., & Bowley, J. (2010). *Vicarious Posttraumatic Growth Among Interpreters*. Qualitative Health Research, 20(12), 1705-1716. <https://doi.org/10.1177/1049732310377457>
- Valdivia, C. (1995). La interpretación. *Anales De Filología Francesa*, 7.
- Valero-Garcés, C. (2006). El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos: un factor a tener en cuenta. *Quaderns: revista de traducció*, 13.
- Vargas-Urpi, M. (2011). The interdisciplinary approach in community interpreting research. *New Voices In Translation Studies*. Recuperado de: http://grupsderecerca.uab.cat/interasia/sites/grupsderecerca.uab.cat/interasia/files/vargas_the_interdisciplinary_approach.pdf
- Wadensjö, C. (1993). *The double role of a dialogue interpreter*. Perspectives, 1(1). doi: 10.1080/0907676x.1993.9961204
- Wadensjö, C. (1995). Dialogue Interpreting and the Distribution of Responsibility. *HERMES - Journal Of Language And Communication In Business*, 8(14). doi: 10.7146/hjlc.v8i14.25098
- Wadensjö, C. (1998). *Community Interpreting*. In Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Mona Baker & Kirsten Malmkjaer (eds). London & New York: Routledge
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. London: Longman.

Watson, D., Clark, L., & Carey, G. (1988). Positive and negative affectivity and their relation to anxiety and depressive disorders. *Journal Of Abnormal Psychology*, 97(3). doi: 10.1037/0021-843x.97.3.346

Wilson, J., & Lindy, J. (1994). *Empathic strain and countertransference*. In J. P. Wilson & J. D. Lindy (Eds.), *Countertransference in the treatment of PTSD* (p. 5–30). Guilford Press.

8. Anexos

Anexo 1: Niveles de emociones básicas

Anexo 1.1: Discurso con contenido sensible evaluador 1

TEXTO	ASESOR 1							
	EMOCIONES							SIN EMOCIONES
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	
Good morning. My name is Kyle Stephens.								1
Up until this point I've been known as victim c-a or family friend.					1			
I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.					1			
This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.							1	
I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.							1	
I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.					1			
My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.							1	
Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.							1	
It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.			1					
He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home. He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".				1				
He used his power as an adult to manipulate me.			1					
Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.			1					
All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.			1					
Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.			1					
My favorite tv show was Clifford the big red dog, and my favorite book was Junie B Jones.		1						
I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.		1						
I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active. But I was.		1						
Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.			1					
It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.							1	
I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".				1				
My parents confronted him and he denied any such action.			1					
Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.			1					
I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.		1						
To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.		1						
His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.							1	
Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".			1					
I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.							1	
. It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.							1	
I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.							1	
Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.							1	
My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.		1						
Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.							1	

Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.							1	
My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.		1						
I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.		1						
A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.					1			
I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.			1					
I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.		1						
It was at this point that I began to feel brainwashed.			1					
At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.			1					
I felt I was losing my grip on reality.		1						
I started to question whether the abuse ever really happened.		1						
For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.		1						
It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.							1	
As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.							1	
With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.		1						
For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.		1						
My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.		1						
When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.		1						
It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.		1						
The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.			1					
Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.		1						
For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.		1						
For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".		1						
For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.		1						
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	21	13	2	4	0	14	1
	0,00	38,18	23,64	3,64	7,27	0,00	25,45	1,82

Anexo 1.1.1: Discurso neutro evaluador 1

TEXTO	ASESOR 1							
	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.								1
In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems, why listening matters for international students, how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.					1			
I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.								1
We have three levels of knowledge. At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.								1
So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.								1
Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.								1
And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.								1
Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.								1
So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.								1
But it's also true that the same thing applies to us in our first language.								1
So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.								1
For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.								1
So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"								1
Now I interpreted this that there was a problem.								1
There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.								1
And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"					1			
So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.								1
So that's language.								1
In other contexts, it's context which plays the main role.								1
I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.								1
So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.								1
And I'm now going to tell you a bit more about the context.								1
It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?"								1
Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.								1
So now a bit more context: the assistant was Indian. I could tell that by the name on his badge.								1
And so I said "Pardon?". And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'. "What is British Game, Sir?"								1
Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.								1
So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."								1
And this time he raised his eyebrows, juttet out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?"								1
And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.								1
So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."								1
and he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.								1
Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.								1
So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.								1

We use the context and language and our background knowledge.								1
We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.								1
We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.								1
Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.								1
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	0	0	0	2	0	0	36
	0,00	0,00	0,00	0,00	5,26	0,00	0,00	94,74

Anexo 1.2: Discurso con contenido sensible evaluador 2

TEXTO	ASESOR 2							
	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
Good morning. My name is Kyle Stephens.								1
Up until this point I've been known as victim c-a or family friend.					1			
I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.					1			
This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.							1	
I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.		1						
I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.					1			
My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.		1						
Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.		1						
It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.		1						
He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home. He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".				1				
He used his power as an adult to manipulate me.			1					
Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.			1					
All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.			1					
Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.			1					
My favorite tv show was Clifford the big red dog, and my favorite book was Junie B Jones.		1						
I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.		1						
I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active. But I was.		1						
Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.			1					
It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.							1	
I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".				1				
My parents confronted him and he denied any such action.			1					
Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.			1					
I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.		1						
To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.		1						
His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.			1					
Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".			1					
I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.		1						
. It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.			1					
I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.							1	
Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.							1	
My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.		1						
Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.							1	
Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.							1	
My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.		1						

I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.		1						
A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.					1			
I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.			1					
I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.		1						
It was at this point that I began to feel brainwashed.			1					
At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.			1					
I felt I was losing my grip on reality.			1					
I started to question whether the abuse ever really happened.			1					
For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.			1					
It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.							1	
As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.			1					
With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.			1					
For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.			1					
My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.			1					
When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.			1					
It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.			1					
The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.				1				
Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.			1					
For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.			1					
For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".			1					
For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.			1					
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	21	20	2	4	0	7	1
	0,00	38,18	36,36	3,64	7,27	0,00	12,73	1,82

Anexo 1.2.1: Discurso neutro evaluador 2

TEXTO	ASESOR 2							
	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.								1
In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems, why listening matters for international students, how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.								1
I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.								1
We have three levels of knowledge. At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.								1
So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.								1
Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.								1
And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.								1
Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.								1
So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.								1
But it's also true that the same thing applies to us in our first language.								1
So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.								1
For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.								1
So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"								1
Now I interpreted this that there was a problem.								1
There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.								1
And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"								1
So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.								1
So that's language.								1
In other contexts, it's context which plays the main role.								1
I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.								1
So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.								1
And I'm now going to tell you a bit more about the context.								1
It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?"								1
Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.								1
So now a bit more context: the assistant was Indian. I could tell that by the name on his badge.								1
And so I said "Pardon?". And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'. "What is British Game, Sir?"								1
Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.								1
So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."								1
And this time he raised his eyebrows, juttied out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?"								1
And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.								1
So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."								1
and he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.								1
Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.								1
So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.								1
We use the context and language and our background knowledge.								1

We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.								1
We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.								1
Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.								1
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	0	0	0	0	0	0	38
	0	0	0	0	0	0	0	100

Anexo 1.3: Discurso con contenido sensible evaluador 3

ASESOR 3								
TEXTO	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
Good morning. My name is Kyle Stephens.								1
Up until this point I've been known as victim c-a or family friend.					1			
I was the first to testify in this case and worried of the attention that could come with that I asked for complete anonymity.					1			
This process has been horrific. But surprisingly therapeutic.							1	
I'm addressing you publicly today as a final step and statement to myself that I have nothing to be ashamed of.		1						
I met Larry Nassar when I was somewhere around the age of 5 years old.					1			
My parents had become close friends with Larry and his wife Stephanie. They were all medical professionals and shared a passion for the subject.		1						
Most Sundays Stephanie and my mother would cook dinner together for both families, we shared sporting events, holidays and many weekends in between.		1						
It was during this time, I estimate I was approximately six years old, that Larry Nassar began to sexually abuse me.		1						
He first exposed his penis to me in a dark boiler room in the basement of his home. He told me "if you ever wanna see it all you have to do is ask".				1				
He used his power as an adult to manipulate me.			1					
Over a six-year period he progressed from exposure to masturbating in front of me while playing hide and go seek, rubbing his bare penis on my bare feet, and penetrating my vagina with his fingers.			1					
All of which took place with my parents, my sibling, his wife and his children in the same house.			1					
Let me remind you of the interests of a six-year-old girl.			1					
My favorite tv show was Clifford the big red dog, and my favorite book was Junie B Jones.		1						
I could not do a multiplication problem and still had not lost all my baby teeth.		1						
I think we can all agree that someone of this maturity level should not be sexually active. But I was.		1						
Without my knowledge or consent I had engaged to my first sexual experience by kindergarten and had joined an overwhelming statistic of sexual abuse victims.			1					
It took the media coverage of the sexual abuse scandal on the catholic church and a friend confiding the details of her sexual abuse for me to realize that something was wrong.							1	
I was 12 years old when I told my parents, "when Larry rubs my feet he uses his penis".				1				
My parents confronted him and he denied any such action.			1					
Due to complex details that I won't get into here, my parents chose to believe Larry Nassar over me.			1					
I spent the years between 12 and 18 avoiding and detaching from my family.		1						
To my father, someone who makes such heinous false accusations is the worse type of person.		1						
His belief that I had lied seeped into the foundation of our relationship.			1					
Every time we got into a fight, he would tell me "you need to apologize to Larry".			1					
I learned to ask for very little as I wanted my parents to know that I didn't need them just as I felt they didn't want me.		1						
. It wasn't until I was about to leave for college when my father, again, pull the "you need to apologize card", then I took another chance to clear my name.			1					
I told him that I wasn't lying and that Larry Nassar had indeed sexually abused me.							1	
Larry Nassar's actions had already caused me significant anguish but I hurt worse as I watched my father realize what he had put me through.							1	
My father and I did our best to patch up our shattered relationship before he committed suicide in 2016.		1						
Admittedly, my father was experiencing debilitating health issues that had he not had to bear the shame and self-loathing that stem from his defense of Larry Nassar, I believe he would have had a fighting chance for his life.							1	
Larry Nassar wedged himself between myself and my family and used his leverage as my parents trusted friend to pry us apart until we fractured, and fracture we did.							1	

My relationship with my mother is still marbled with pain, anger and resentment, and for a long time I told people that I did not have a family.		1						
I think it is important to note my relationship with the Nassar family after I accused him at age 12.		1						
A year or two passed from the time that I made the accusation and our families began to spend time together again.					1			
I was around 14 years old when Stephanie began pressuring me to babysit the Nassar's 3 children.			1					
I responded with dismissive answers for a lengthy period of time before relenting.		1						
It was at this point that I began to feel brainwashed.			1					
At home, I was a liar and while I was at the Nassars either with my family or babysitting it was as if I had never accused him.			1					
I felt I was losing my grip on reality.			1					
I started to question whether the abuse ever really happened.			1					
For my own sanity, I forced myself to walk through the abuse step by step so I didn't forget that I was not a liar.			1					
It is to this that I credit the ability to recall the abuse so well throughout this process.							1	
As I continued to babysit for the Nassars I started become resolved to my purpose there.			1					
With two young girls in the home I felt protective and that somehow my presence there would make a difference.			1					
For 7 years and several layers into counseling, for 7 years and several years into counseling I cared for those children with all my heart.			1					
My detachment from my family forced me to search for grants, participate in post-traumatic studies, ask for sliding scales and babysit for the Nassars to pay for my own counseling.			1					
When I look back now, I realize that my spirit was broken, lost and confused, but then I all I could think is that I needed to be there for those children in whatever way I could.			1					
It was not until I was 21 that I cut all ties with the Nassar family.			1					
The complex feelings of shame, disgust, and self-hatred brought me bouts of depression, anxiety, eating disorders and other compulsive conditions.					1			
Sometimes I think that is hard for people to translate these generic terms into reality.			1					
For me, it was a girl crying on the floor for hours trying not to rip out too much of her hair.			1					
For me, it was a girl wanting the pain to stop so badly that she woke up for months to the thought "I wanna die".			1					
For me it was a girl getting out her gun and laying it on the bed just to remind herself that she has control over her own life.			1					
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	21	19	3	4	0	7	1
	0,00	38,18	34,55	5,45	7,27	0,00	12,73	1,82

Anexo 1.3.1: Discurso neutro evaluador 3

ASESOR 3								
TEXTO	EMOCIONES							
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
The title of my talk can be read in two ways: why listening is important to those international students and, secondly, why I think it's important to listen to what they have to say about their experience in Edinburgh.								1
In the lecture I'll be looking at the processes of listening: how we resolve listening comprehension problems, why listening matters for international students, how they perceive the lectures they attend in Edinburgh and ways of making lectures more accessible to them.								1
I'd like to begin with the sources of information that we use when we're trying to understand what somebody is saying to us.								1
We have three levels of knowledge. At the top we have schematic knowledge, in the middle we have context and at the bottom we have language.								1
So schematic knowledge is our knowledge of the topic that's being talked about, the content of what the person is telling us, and about the process of communication.								1
Contextual information involves the situation, so who is talking and when and where, and the co-text, the other bits of language that precede and follow what we are currently listening to. And also the visual information that we can use in the physical context.								1
And then at the bottom, in this diagram, we have language, so our knowledge of vocabulary, of grammar and of pronunciation.								1
Now, when we're listening to a foreign language it's probably at the bottom level that we are aware of having deficiencies.								1
So not knowing the words that a speaker is using clearly strikes us as a problem.								1
But it's also true that the same thing applies to us in our first language.								1
So when someone uses a variety of our own language that we're less familiar with we can have difficulty understanding what they said or meant.								1
For example, about a week into my MSc course in 1977, I went into the Clydesdale Bank in Patrick Square, this is in the days, I think, before we had holes-in-the-wall.								1
So I wrote out a cheque to cash, put it in the trough, and the bank teller said "How will I give you the money?"								1
Now I interpreted this that there was a problem.								1
There was a screen between us. Maybe the trough was blocked.								1
And while I was thinking what to say, she then said: "Do you want it in fives or tens?"								1
So I know that this was the first time that I was aware that some Scottish speakers of English use 'will' where I would use 'shall', in other words, to make an offer, or to offer a choice.								1
So that's language.								1
In other contexts, it's context which plays the main role.								1
I'm going to show you a question that I was asked recently and I'm not going to give you any context to begin with.								1
So from those four words with the question mark and the 'Sir', you're probably, 'cause this is what human beings do, you're probably trying to work out a context where that makes sense.								1
And I'm now going to tell you a bit more about the context.								1
It was January, and it was at the checkout at Savacentre, Cameron Toll, and it was the assistant who was checking through my goods who asked the question, "What is game, Sir?"								1
Now, I understood this to mean something like "What's your game?" so I thought I'd probably done something wrong, but that didn't seem to fit in with the 'Sir'.								1
So now a bit more context: the assistant was Indian. I could tell that by the name on his badge.								1
And so I said "Pardon?". And he then said the same thing, but this time he added the adjective 'British'. "What is British Game, Sir?"								1
Now at this point I know that schematic knowledge about British colonial history kicked in, The Great Game etc, so maybe he was asking me to comment on The Raj.								1
So, in the way that you do, I said "I'm sorry, I don't understand."								1
And this time he raised his eyebrows, juttied out his chin towards my shopping and said "What is British Game, Sir?"								1
And at that point I remembered that one of the items I had bought was a casserole mix labelled 'British Game'.								1
So I was able to answer his question, saying: "Rabbit, pheasant, venison, that sort of thing."								1
and he was very grateful for me informing him what it was he'd just put through the checkout.								1
Now, the whole process, I hope, took only 2 or 3 seconds, but I think it's a very good example of the routes that we take when we're trying to make sense of what somebody has told us.								1
So, we rarely go directly from our background knowledge to comprehension.								1
We use the context and language and our background knowledge.								1
We shuffle backwards and forwards so-to-speak, between the different sources, and we try to make sense.								1

We're not normally aware of the routes we take unless there's some sort of obstacle such as it being in a foreign language that makes us conscious of the decisions that we're taking and to communicate at normal speed we do this in parallel and quickly.								1
Now, when we're listening to a foreign language there's a tendency, particularly at lower levels of competence in the language, to over-rely on language, on the bottom level.								1
	FELICIDAD	TRISTEZA	RABIA	DESAGRADO	SORPRESA	MIEDO	MEZCLA EMOCIONES	SIN EMOCIONES
TOTALES	0	0	0	0	0	0	0	38
	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	100,00

Anexo 2: Acuerdo entre evaluadores de emociones básicas

Anexo 2.1: Contenido sensible

Tabla cruzada rater1*rater2

Recuento

		rater2							Total
		,00	1,82	3,64	7,27	23,64	25,45	38,18	
rater1	,00	2	0	0	0	0	0	0	2
	1,82	0	1	0	0	0	0	0	1
	3,64	0	0	1	0	0	0	0	1
	7,27	0	0	0	1	0	0	0	1
	12,73	0	0	0	0	0	1	0	1
	36,36	0	0	0	0	1	0	0	1
	38,18	0	0	0	0	0	0	1	1
Total		2	1	1	1	1	1	1	8

Medidas simétricas

		Valor	Error estándar asintótico ^a	T aproximada ^b	Significación aproximada
Medida de acuerdo	Kappa	,714	,159	5,774	,000
N de casos válidos		8			

a. No se presupone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que presupone la hipótesis nula.

Tabla cruzada rater1*rater3

Recuento

		rater3							Total
		,00	1,82	5,45	7,27	12,73	34,55	38,18	
rater1	,00	2	0	0	0	0	0	0	2
	1,82	0	1	0	0	0	0	0	1
	3,64	0	0	1	0	0	0	0	1
	7,27	0	0	0	1	0	0	0	1
	12,73	0	0	0	0	1	0	0	1
	36,36	0	0	0	0	0	1	0	1
	38,18	0	0	0	0	0	0	1	1
Total		2	1	1	1	1	1	1	8

Medidas simétricas

		Valor	Error estándar asintótico ^a	T aproximada ^b	Significación aproximada
Medida de acuerdo	Kappa	,714	,159	5,774	,000
N de casos válidos		8			

a. No se presupone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que presupone la hipótesis nula.

Tabla cruzada rater2*rater3

Recuento

		rater3						Total
		,00	1,82	5,45	7,27	12,73	34,55	
rater2	,00	2	0	0	0	0	0	2
	1,82	0	1	0	0	0	0	1
	3,64	0	0	1	0	0	0	1
	7,27	0	0	0	1	0	0	1
	23,64	0	0	0	0	0	1	1
	25,45	0	0	0	0	1	0	1
	38,18	0	0	0	0	0	0	1
Total		2	1	1	1	1	1	8

Medidas simétricas

		Valor	Error estándar asintótico ^a	T aproximada ^b	Significación aproximada
Medida de acuerdo	Kappa	,579	,165	5,210	,000
N de casos válidos		8			

a. No se presupone la hipótesis nula.

b. Utilización del error estándar asintótico que presupone la hipótesis nula.

Anexo 2.2: Contenido neutro

Kappa ponderada de Cohen

Calificaciones	Kappa ponderados ^a	Asintótica			95% Intervalo de confianza asintótica	
		Error estándar ^b	Z ^c	Sig.	Límite inferior	Límite superior
rater2 - rater1	,636	,031	2,828	,005	,576	,697
rater2 - rater3	,636	,031	2,828	,005	,576	,697
rater1 - rater3	1,000	,000	2,828	,005	1,000	1,000

- a. La estimación de la kappa ponderada utiliza ponderaciones lineales.
- b. El valor no depende de hipótesis nulas o alternativas.
- c. Estima el error estándar asintótico asumiendo la hipótesis nula de que la kappa ponderada es cero.

Anexo 3: Positive and Negative Affect Schedule (PANAS)



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: _____ Negative: _____

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 4: Tabla de resultados PANAS 1, 2 y 3 de todos los participantes

Participantes	PANAS 1		PANAS 2		PANAS 3	
	Afecto positivo	Afecto negativo	Afecto positivo	Afecto negativo	Afecto positivo	Afecto negativo
A	30	35	29	33	42	17
B	24	29	34	19	23	33
C	29	35	23	40	34	12
D	36	14	26	16	29	14
E	31	39	33	41	37	34
F	27	26	36	19	29	41
G	25	31	17	33	18	29

Anexo 5: Frecuencia de códigos

Códigos	Sujetos de estudio							Total
	A	B	C	D	E	F	G	
Omisión	1				3		2	6
Ideas abiertas		1						1
Énfasis en contenido	1	1	1			1	1	5
Pausas		2				1	1	4
Pérdida de la atención		1						1
Emociones	4	1		1				6
Emociones negativas	3	2	3		1	1		10
Emociones positivas	1	1						2
Afecta al intérprete			2		2	3	4	11
Contenido impacta al intérprete			1		4	3	2	10
Empatía			1			3	3	7
Orgullo	1							1
Bienestar		3				1		4
Ganas de llorar		1	1			1		3
Miedo			1		1	1		3
Angustia			1		1	2		4
Nerviosismo		2			1		3	6
Rabia	2	2	3			2		9
Pena	3		2			2	3	10
Contenido sensible		4	3	2	6	2	2	19
Emotividad del video	4		1			2	7	14
Neutralidad del video	1	1			2	1	2	7
Difícil de interpretar	2	5	2	2	2		1	14
Interés	1	1	2	1	4	2	1	12
Temblor de manos							1	1
Dolor en el pecho							1	1
Tiritar						1		1
Impacto en el intérprete	1	5			1	2	2	11
Práctica en asignaturas previas		1	1	1	1		1	5
Voz orador/a		3	2		1		1	7
Emociones neutras	1	1			3	1	2	8
Separación persona/profesional	1					1	1	3

Anexo 6: Consentimiento informado



Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Estudiantes de cuarto año de interpretación

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “Efecto emocional en el intérprete frente a un discurso con contenido sensible: un estudio comparativo” desarrollado por la estudiante, Srta. Paulina Alejandra Sepúlveda Martínez, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo conocer si los intérpretes se ven afectados de manera emocional al momento de interpretar un discurso con contenido sensible. Dada su condición de estudiante de cuarto año, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con los estudios de interpretación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a mejorar la formación de intérpretes en la PUCV. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted**, y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comuniquen con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.



Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



Paulina Sepúlveda Martínez
Estudiante Responsable

.....
Nombre y firma participante

Anexo 7: Resultados PANAS

Anexo 7.1: PANAS 1 Participante A



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 30

Negative: 35

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.1.1: PANAS 2 – discurso sensible Participante A



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 29 Negative: 33

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.1.2: PANAS 3 – discurso neutro Participante A



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 4	Upset	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 42 Negative: 17

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.2: PANAS 1 Participante B



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 24 Negative: 29

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.2.1: PANAS 2 – Discurso neutro Participante B



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: **34**

Negative: **19**

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.2.2: PANAS 3 – Discurso sensible Participante B



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 23 Negative: 33

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.3: PANAS 1 Participante C



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 29 Negative: 35

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.3.1: PANAS 2 – Discurso sensible Participante C



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 23

Negative: 40

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.3.2: PANAS 3 – Discurso neutro Participante C



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 34

Negative: 12

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.4: PANAS 1 Participante D



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 36 Negative: 14

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.4.1: PANAS 2 – Discurso neutro Participante D



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 26 Negative: 16

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.4.2: PANAS 3 – Discurso sensible Participante D



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 29

Negative: 14

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.5: PANAS 1 Participante E



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: **31**

Negative: **39**

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.5.1: PANAS 2 – Discurso sensible Participante E



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: **33** Negative: **41**

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.5.2: PANAS 3 – Discurso neutro Participante E



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 37

Negative: 34

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.6: PANAS 1 Participante F



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 27

Negative: 26

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.6.1: PANAS 2 – Discurso neutro Participante F



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 36

Negative: 19

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.6.2: PANAS 3 – Discurso sensible Participante F



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 5	Strong	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 29

Negative: 41

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.7: PANAS 1 Participante G



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 12	Alert	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 25 Negative: 31

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.7.1: PANAS 2 – Discurso sensible Participante G



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 5	Strong	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☒ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 17

Negative: 33

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 7.7.2: PANAS 3 – Discurso neutro Participante G



Positive and Negative Affect Schedule (PANAS-SF)

Indicate the extent you have felt this way over the past week.		Very slightly or not at all	A little	Moderately	Quite a bit	Extremely
PANAS 1	Interested	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 2	Distressed	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 3	Excited	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 4	Upset	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 5	Strong	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 6	Guilty	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 7	Scared	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 8	Hostile	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 9	Enthusiastic	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 10	Proud	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 11	Irritable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☒ 4	☐ 5
PANAS 12	Alert	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 13	Ashamed	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 14	Inspired	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 15	Nervous	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 16	Determined	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 17	Attentive	☒ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 18	Jittery	☐ 1	☐ 2	☒ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 19	Active	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5
PANAS 20	Afraid	☐ 1	☒ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5



Scoring:

Positive Affect Score: Add the scores on items 1, 3, 5, 9, 10, 12, 14, 16, 17, and 19. Scores can range from 10 – 50, with higher scores representing higher levels of positive affect.
Mean Scores: 33.3 (SD±7.2)

Negative Affect Score: Add the scores on items 2, 4, 6, 7, 8, 11, 13, 15, 18, and 20. Scores can range from 10 – 50, with lower scores representing lower levels of negative affect.
Mean Score: 17.4 (SD ± 6.2)

Your scores on the PANAS: Positive: 18 Negative: 29

Watson, D., Clark, L. A., & Tellegen, A. (1988). Development and validation of brief measures of positive and negative affect: the PANAS scales. *Journal of personality and social psychology*, 54(6), 1063.

Anexo 8: Ejes de entrevista

Interpretación

¿Qué te pareció el video neutro/ sensible?

¿Tuvo dificultad con: terminología, velocidad, acento o alguna otra dificultad en general?

¿Cuál le costó más?

Individuo

¿Cómo se sintió al interpretar el video neutro?

¿Cómo se sintió al interpretar el video con contenido sensible?

¿Sintió alguna diferencia emocionalmente al interpretar alguno de los dos videos?

Anexo 9: Entrevistas

Anexo 9.1: Entrevista Participante A

Transcripción Entrevista Participante A

Investigadora: ¿Qué te pareció el primer video [sensible]?

A: El primer video siento que contenía mucha emoción y lo hizo difícil, para mi, de interpretar porque me fijaba mucho en el testimonio, en las palabras que estaba diciendo, antes de como procesarlo para decirlo en español. Que fuese algo tan personal y tan emocional fue difícil porque me enfoqué mucho en su testimonio.

Investigadora: ¿En cuanto a la interpretación en si, tuviste alguna dificultad con la terminología, velocidad, acento o alguna otra cosa?

A: m... creo que no tanto con terminología sino que fue eso, como en los momentos en que me quedaba callada, estaba pensando en lo que ella estaba diciendo. En vez de querer interpretarlo, estaba como enfocándome en lo que ella decía, en lo que eso me causaba también. Así como lo que estaba diciendo ella cuando daba igual muchos detalles de todo lo que había pasado.

Investigadora: ¿y en cuanto al segundo video [neutro], que te pareció el segundo video?

A: El siguiente fue más fácil porque a pesar de que el orador tenía un acento, y quizás el primer video [sensible] era un poco más neutral en cuanto al acento, eran temas que había visto en otras clases, em... no sentí que hubiese tanta terminología, era a lo mejor un poquito más fácil como “agarrar” lo que el orador estaba diciendo sin necesariamente haber escuchado palabra por palabra.

Investigadora: mencionaste el acento, pero ¿tuviste alguna otra dificultad en cuanto a terminología, velocidad o algo por el estilo?

A: quizás podría ser en cuanto a la velocidad y en cuanto a los juegos de palabras. A la audiencia le parecían chistosos pero era difícil hacerlo chistoso en español

Investigadora: ¿Cuál te costó más y por qué?

A: El primero [sensible] fue más difícil por eso. Me enfoqué mucho en el testimonio de la oradora, en vez de pensar como traducirlo, bueno interpretarlo, y que palabras utilizar, me enfoqué mucho en su testimonio, y lo que ella sentía y lo injusta que fue la situación. En eso me enfoqué.

Investigadora: ¿Cómo te sentiste tú emocionalmente al interpretar el video neutro, el de la clase?

A: yo diría más como realizada, por así decirlo, porque sentí que lo podía interpretar más fácil, era algo que era interesante para mi, y como que hemos visto en otras clases entonces apliqué un poco ese conocimiento. Fue como más...

Investigadora: ¿sentiste algo con ese video?

A: eh... yo diría que eso, así como emoción y orgullo de poder estarlo haciendo bien, y de que no me trababa tanto.

Investigadora: y en cuanto al primer video, el del juicio, ¿Cómo te sentiste?

A: Fue como un poco decepcionante, porque no me gustó mi interpretación. Hice muchas omisiones y eso. Sentí que me causó mucho impacto el testimonio de ella y por lo injusto que fue la situación me dio rabia y pena obviamente, entonces me enfoqué mucho en eso en vez de intentar seguir y poder agarrar lo que fuese que haya dicho antes. No pude mentir con convicción porque sentía que todo era importante. Como ella lo estaba diciendo, era importante.

Investigadora: Enfocándose más en el lado emocional, entonces ¿rabia y pena?

A: sí, rabia, pena y más que nada eso. Y decepción igual, por la situación con su familia, que no le creyeran, que ella fuese como la mala de la historia, eso fue muy decepcionante.

Investigadora: ¿sentiste alguna diferencia emocionalmente al interpretar los dos videos y por qué?

A: Sí, totalmente. Se noto mucho en el video que era más neutro, tal vez la seguridad con la que lo decía porque eran contenidos duros, por así decirlo, de conocimiento, de un profesor entregando su conocimiento a alumnos. En cambio, el otro video era de un testimonio, entonces está cargado de mucha más emoción y son hechos que sucedieron así. De una víctima que sufrió por esta persona, entonces fue como de muchas emociones el primer video [sensible].

Investigadora: ¿y ustedes han visto unidades de ese estilo hasta ahora?

A: sí, de hecho con el profesor Pedro tuvimos Interpretación de las Ciencias Sociales 1 y 2 y la verdad es que en esos ramos no lo sentí tan terrible, y también interpretábamos cosas así. De personas que habían sido violadas, de mujeres que habían sido golpeadas o de personas *trans* [transgénero] que no los respetaban, que los discriminaban. Ahí sentí que pude separar un poco más la emoción de la interpretación.

Investigadora: ¿sientes que necesitaríamos más práctica en ese sentido (para lograr esa separación)? ¿crees que gracias a esa práctica, ahora lo pudiste hacer o que quizás se necesita más [práctica] o que estuvo bien [la actual cantidad de práctica]?

A: siento que la práctica en el ramo me salía mejor de lo que fue ahora.

Investigadora: ¿porqué?

A: Como que en ese momento en el ramo era como... me acuerdo en alguna ocasión que era un testimonio que mataban a un familiar de esa persona, y lo contaba con mucha tristeza obviamente y yo no sentí nada. La mayoría de mis compañeros me decían: "ay, me dio mucha pena", "no me pude concentrar", lo que me pasó ahora. Y en esos momentos no sentía la emoción del orador, en cambio ahora, yo cero que sí, que lo sentí y me enfoqué mucho en el testimonio en vez de decir: no, solo estoy contando esto, lo que ella está diciendo es eso.

Investigadora: ¿y porqué crees que te costó ahora y no antes?

A: la verdad no lo sé. Tendrá que ver con un momento emocional propio también, no por que la historia de ella sea mi historia, pero tal vez en ese momento estaba mejor emocionalmente, en el momento que tuve los ramos, a comparación de ahora. Puede ser.

Investigadora: Muchas gracias

A: Perfecto, muchas gracias, chao la pasé súper bien

Investigadora: no deberíamos necesitar nada pero necesito que si envíes los PANAS y los audios. Gracias, muchas gracias.

A: ya, chao

Investigadora: chao.

Anexo 9.2: Entrevista Participante B

Transcripción Entrevista Participante B

Investigadora: ¿Qué te pareció el primer video [neutro]?

B: En que sentido, que me pareció en contenido...

Investigadora: Claro, en cuanto a la interpretación en si te costó

B: Ah sí, eh... no tanto, no me costó tanto a pesar de que igual dejé como unas dos o tres ideas abiertas que no las supe cerrar y al final como que dije ya era porque no iba a seguir perdiendo información, aun así me sentí bien, porque no eran palabras así como difíciles que uno no pudiese entender como para poder entender la idea y a pesar de que hubo partes en que me perdí y no las pude cerrar, aun así entendía a que iba. No era tan difícil. Y además que no había... era un tema como de una clase, un tema así como un día a día que no tenía ningún... una carga emocional de trasfondo.

Investigadora: ¿Y tuviste alguna dificultad en cuanto a terminología, velocidad, acento, o cualquier cosa por el estilo?

B: No, para nada. Si me jugó como... me dejó ahí pensando cuando decía las palabras en inglés, ahí como que no sabía... como que ahí entraba... y dije ya, como que los calqué para no quedarme pensando como decirlo y seguir avanzando, pero más que eso no había tanta dificultad.

Investigadora: Y ahora en cuanto al segundo video [sensible] ¿Qué te pareció ese video, en cuanto a dificultad de interpretar?

B: El segundo video, fue mucho más complejo, igual me llamó la atención porque del primer video [neutro] había quedado súper relajada porque dije a ya, no es tan terrible entonces ahí como que me relajé mucho y todo el nervio que traía al principio como que se me fue pero claro, cuando descargué el video y vi de que se trataba dije ah ya, ya sé para donde voy entonces igual me preparé un poco como sabía igual lo que podía escuchar, pero a pesar de eso siempre como que impresiona un poco las historias, las historias que... ahí se me va un poco la atención y que de hecho eso fue, por eso tuve una pausa como muy larga y en una parte, me perdí en algo que dijo pero aparte era como la impresión de escuchar lo que estaba diciendo y tener que volver a repetirlo, eso era lo que me hizo perder toda la atención que tenía quizás en el primer video [neutro] que estaba como súper atenta a todo lo que estaba pasando, acá [en el video sensible] como que eh... me impresionó, entonces ahí como que me reseteé, entonces como que después dije ya tengo que de alguna forma terminarlo, pero sí costó mucho más.

Investigadora: y, ¿tuviste alguna...? Perdón, perdón, me da por interrumpirte

B: no no, tranquila, dale dale

Investigadora: que si ¿tuviste alguna dificultad en cuanto así a la interpretación en cuanto a terminología, velocidad, acento o cualquier otra?

B: eh... siento que de por si, quizás donde estaba hablando con micrófono y quizás había retorno como dentro del lugar, siento que se le escuchaba menos claro que en el video anterior y claro, cuando se pone como a llorar o esta hablando así con la voz como cortada también hace que se le entienda menos, pero aún así era logable, pero el tema del contenido fue más difícil de m... como de poder seguir la idea, la interpretación.

Investigadora: sí, y eso me lleva a la siguiente pregunta de ¿Cuál te costó más y por qué? Está como media respondida, pero igual

B: sí, la que me costó más, claramente, fue el segundo video [sensible], por temática, por el tono de voz, eh... terminología creo que no había tanta la verdad m... no, porque hablaba como de trastornos alimenticios pero eso no lo consideraría como terminología em... o quizás no muy compleja. Quizás era lo progresión como de la historia, el hecho de que tuviese muchas cosas y con datos, con edades, y todas esas cosas quizás también me jugó... como que se podría decir que era un poco más complejo que el anterior.

Investigadora: ya, y ahora ¿Cómo te sentiste tú, persona, con el video neutro?

B: ¿Cómo me sentí yo?

Investigadora: sí

B: Ah, eh... bien, sí de hecho como te decía, estaba... al principio estaba nerviosa, cuando recién partió el video. Estaba nerviosa porque no sabía a lo que iba, y como no sabíamos el tema como de antemano como para haber podido estudiar o algo así, entonces eso era lo que me tenía nerviosa así como, a quizás es algo que no voy a saber o cosas así, pero después a medida que me fui dando cuenta que igual se podía, eso me quitó todo el nervio. Pero, en el segundo [video sensible], aparte de que me afectó el tema, así como de que me dejó así como impactada, eh... así como solamente por contenido. En cuanto a la interpretación, claro, me puso nerviosa el hecho de que estaba consciente de que estaba dejando una pausa y que sabía que me estaba afectando el video y que por eso me estaba costando seguir, y eso me hacía pensar más y eso era como: *aaah pero ya enfócate en el video* pero si, de todas maneras me eh... era fuerte a pesar de que vimos con el profesor Pedro una unidad con esto, aún así, siento que eso me preparó más, porque de no haber tenido esa unidad, quizás hasta me hubiese puesto a llorar escuchando esto. Pero gracias a eso, como que solamente me quedé así como paralizada. Pero sí, fue difícil.

Investigadora: ¿sientes que te afectó por ese contenido, lo que te hizo sentir? Porque, ¿qué te hizo sentir el video del juicio?

B: Como rabia igual, la situación, lo que le había pasado. Como esa como impotencia. Y m... y también como el... claro, y además el tema de la voz, o no sé, de repente cuando se ponía a llorar, como que eso igual me dejaba un poco más descolocada para poder seguir. Eh... ¿Qué más? Eso, pero en general, a mi me hacía sentir como con rabia como con esa clase de sentimientos.

Investigadora: Creo que ya esta respondido, pero ¿sentiste alguna diferencia emocionalmente al interpretar los videos?

B: Ah sí. Sentí una diferencia. En el primero [video neutro], no podría catalogar así como que tenía un sentimiento en particular, pero en el primero estaba tranquila y sentía como esas ganas de saber con que iba a seguir la clase, como iba a hacer esas asociaciones y como lo iba a llevar, eso, a una enseñanza. Entonces, me tenía como súper atenta y tenía como hartito interés en lo que estaba diciendo como que, el video duraba como siete minutos, pero a mi me hubiese gustado ver la clase completa, como que tenía mucho interés. En cambio, en este [video con contenido sensible] ... no sé cuanto... es como casi la misma cantidad de minutos, pero este se me hizo eterno. Sentí que de los 7 minutos duró 14 [minutos], en cambio el otro, cuando terminó fue como: *ah, ya terminó*, no sentí el tiempo porque no era un sufrimiento para mi interpretarlo. En cambio este video, el segundo video si fue, fue un sufrimiento tener que interpretarlo.

Investigadora: bueno, creo que con eso terminamos. Tenemos los PANAS, tenemos la entrevista que estamos grabando, tenemos las interpretaciones así que muchas gracias por la participación.

B: no, de nada.

Anexo 9.3: Entrevista Participante C

Transcripción Entrevista participante C

Investigadora: ¿Qué te pareció el primer video [sensible] que interpretaste, el de Larry Nassar?

C: Chocante. Bueno, como que a esta altura no digo que no me preocupe ni no me impresione ni nada porque con todos los casos que afortunadamente se han destapado en el último tiempo, ya sean nuevos o antiguos, siento que ya sé más del tema, o sea, puedo como... no me va a sorprender así como algo ¡wow! O completamente nuevo que nunca había escuchado, pero igual me sigue generando mucho miedo, mucha rabia, me da pena, todas esas cosas. Muchos sentimientos de rabia y tristeza.

Investigadora: ¿y sientes que tuviste alguna dificultad con ese video, quizás la velocidad, la terminología, el acento, la acústica del video o algo?

C: principalmente la acústica. Eso fue, porque de por sí me perdí, no sé si fue la jueza o la abogada que le habló al principio, eso y un poquito el acento a ratos yo creo. Pero fue más que nada la acústica y claro, después cuando la chica estaba dando el testimonio, por razones obvias, la voz se le quebraba, la bajaba [la voz], pero claro eso a mi igual me afectó.

Investigadora: Y el segundo video que hiciste hace poquito ¿Qué te pareció ese video?

C: también, bueno no. En realidad, la acústica no tanto. Se escuchaba ese ruido como atrás pero por lo menos a mi no me molestó así como: uy, ya no puedo, me voy. Si a veces cuando el orador bajaba la voz como que empezaba a explicar así [imita la voz baja] eso igual como que me generaba problemas pero no, aparte ese tema del que él estaba hablando a mi siempre me ha interesado. Me sentía de otra forma como más motivada a interpretarlo

Investigadora: si tuvieras que decir cual de los dos te costó más interpretar ¿cuál dirías que te costó más?

C: El primero, el del caso de abuso sexual.

Investigadora: ¿porqué?

C: básicamente por el tema, porque no es algo que uno siempre quiera escuchar, o sea, no escuchar respecto a cállense no quiero saber de esto sino que a uno le genera algo, le genera algo malo entonces creo que todavía no aprendo a concentrarme ciento por ciento, y yo creo que va a ser siempre difícil, en la interpretación, en el trabajo que uno esta haciendo y no en omitir algo y decir: que rabia esta situación. Yo creo que el primero por eso, por lo que genera más que nada.

Investigadora: ¿entonces te causaba interferencia el tema en lo que tu estabas intentando interpretar?

C: sí, me recordé si como interpreta pero si igual. Claro y eso me hizo perder las ideas pero sí, sí me pasó.

Investigadora: Ahora si tuvieras que hablar de como te sentiste respecto a ese primer video, el de abuso sexual, pero como te sentiste tú. Bueno, ahora algo comentaste pero si pudieras ahondar más en eso

C: lo mismo que comenté recién, que en verdad me da "lata" tener que saber que esas cosas han pasado, obviamente el caso es de hace unos años, pero me da "lata" me genera mucha inseguridad porque son cosas tan sencillas como que tu familia se hace amiga de otra familia y te puede pasar, a ti o a tu hermana chica o a tu hermano chico, entonces me da pena, me da rabia, me da "lata" no sé, no tengo más contexto si le fue bien en su caso o no, pero igual el

proceso, me imagino, es súper doloroso, humillante. También lo que mencionaba del papá igual fue como... o sea, yo sé que claro ellos también se vieron afectados pero en ese caso uno siempre tiene que estar siempre al lado de, en este caso, su hija. Eso a mí también me generó mucha rabia cuando lo mencionó que su padre le había pedido que se disculpara, entonces siento como... pero no!

Investigadora: ¿y como te sentiste al interpretar este último video [neutro], el que hiciste recién?

C: Bueno, obviamente me sentí más tranquila. Sentí que la terminología no era tanto entonces como que ya de por sí me alivia, a mí como persona. Y como mencioné también, el tema siempre me ha llamado la atención, ese tema al que él se refería me llama la atención entonces como que me motivaba, me parecía interesante. Encuentro bueno que esas cosas se hablen. Eso, más que nada me llamaba la atención, me motivaba y no perdía tanto el hilo como en el otro.

Investigadora: ¿sentiste alguna diferencia emocionalmente, que te hayas podido dar cuenta al interpretar los dos videos?

C: Sí, porque inclusive, ahora antes de contestar la pregunta anterior a la última, de nuevo como que aquí en el pecho sentí algo, digamos como la angustia del caso y así estaba interpretando yo. Así como incomoda, y hasta en un algún momento como que se me aguaron un poco los ojos, debo reconocerlo, lo que también me hizo perder la concentración. En cambio en el otro, no, en el otro me sentí como más aliviada, no sentía esa presión en el pecho ni nada, más que la interpretación en general de que hay que interpretar ya, más que eso que es siempre, nada más.

Investigadora: y ¿sientes que a nosotros como intérpretes deberían, en el programa de la carrera, ponernos más de esto [discursos sensibles]?

C: sí, deberían. Deberían ponernos algo casi que obligatorio como manejo de estas situaciones y, pucha no sé, pero que un ramo o dos ramos se dividan un poco más en este tipo de casos, ya sea cualquier tipo de violencia o de situaciones que nos hagan sentir esto porque se que en algún ramo lo vimos, creo que en *Ciencias Sociales 2*, pero igual hay otras unidades.

Investigadora: Bueno, muchas gracias por la ayuda y la cooperación.

C: que les vaya bien

Investigadora: cualquier cosa te vamos a avisar y no olvides enviar los audios y los PANAS, por favor

C: ¿al correo?

Investigadora: sí, al correo, a cualquiera de las dos

C: que les vaya bien, chao

P: chao.

Anexo 9.4: Entrevista Participante D

Transcripción Entrevista Participante D

Investigadora: ¿qué te pareció el primer video que hiciste [neutro], el del profesor? En general, como interpretación y como video

D: Siento que me costó, de partida porque estoy como bien oxidada. Estoy tratando de practicar lo más que puedo. Igual me interesó lo que estaba diciendo, pero me perdí, me perdí mucho y eso me dificultó la entrega del producto.

Investigadora: ¿crees que tuviste algún tipo de dificultad ya sea con el acento, la velocidad, la terminología o algo?

D: sí, el acento de repente. Como les digo, no estoy digamos en mis mejores momentos entonces el acento sí. De repente no entendía muy bien lo que decía, y con la terminología igual. Quizás en algún otro momento me hubiese bajado quizás un equivalente más rápido, pero me costó hartito.

Investigadora: y en cuanto al segundo video que hiciste [sensible] el de Larry Nassar, ¿Qué te pareció ese video?

D: pucha, como mujer, mucho más interesante digamos... porque me gusta ponerme en la parada de interpretar siempre pensando en la audiencia para que ese sea como mi motivación para hacerlo bien. En el primero no me pude motivar mucho, y en el segundo, un poco más. Aún así, como el tema igual es un poco complejo, me costó ponerme en primera persona, así como en el lugar de la niña tanto como me hubiese gustado, como lo debería hacer.

Investigadora: ¿en personificación dices tu?

D: claro, sí

Investigadora: ¿pero porque crees exactamente que fue eso?

D: que cosa

Investigadora: que no hayas podido personificar tanto ¿crees que fue el tema, la velocidad, el acento u otro?

D: podría ser la velocidad. Igual he estado alejada de estos temas del abuso sexual e igual lo trabajamos hartito el año pasado. No me he puesto en esas situaciones de personificación como poniéndome en el lugar de la víctima, quizás fue eso. Pero igual hablaba un poco rápido donde, no sé, todos los sentimientos que afloran.

Investigadora: y si tuvieras que decir cual de los dos te costó más ¿Cuál crees que sería el que te costó más y por qué?

D: pucha, yo diría que el primero [video neutro] por lo que les comento de la motivación, del interés. Es que cuando interpreto esa es como la idea que me pongo

Investigadora: entonces ¿te costó más interpretar el primero?

D: sí, siento que en el segundo [video con contenido sensible] si bien no podía reformular varias ideas, entendía. Era como que me quedaba pegada tratando de entrar en el personaje, no porque no lo entendiera, en cambio en el primero video [neutro] sí, habían cosas que simplemente no entendía, ahí era mucho más difícil interpretar.

Investigadora: ahora te voy a preguntar algo que es parecido pero no es igual ¿Qué sentiste tu al interpretar el primer video [neutro] el video del profesor? ¿Qué sentiste tu como individuo, no como en terminología o acento si no que tú?

D: Pucha, igual me interesaba el tema, pero como les digo, no entendí muchas ideas y al final me perdí, pero si había cierto interés.

Investigadora: ¿y el segundo? ¿Qué sentiste al interpretar el video de esta muchacha contando su experiencia?

D: Ahí mas cosas. Yo creo que igual pena, uno siempre que escucha los relatos es como que tu dices pucha que terrible, que "lata". No sé, ¿Cómo se puede decir? Empatía, penita, lata, pero igual mucha comprensión, no sé si será como la empatía.

Investigadora: ¿tu sientes que hubo una diferencia, emocionalmente hablando, al interpretar el primer video [neutro] y el segundo [sensible]? ¿quizás la intensidad con que sentiste las cosas, independiente de cual haya sido la emoción?

D: Sí, en el segundo siento que sentí más, me involucré más por el tema. Y por ser mujer. Por compartir digamos la experiencia de ser mujer. En cambio con el profesor no, igual es como un poco latero.

Investigadora: ¿y crees que el tema, la emocionalidad del discurso, representa alguna dificultad para ti para interpretar?

D: Bueno hoy sí, se demostró que sí. No sé que grado de dificultad pero sí, principalmente porque como les decía no he estado practicando mucho y este tema es sensible, no lo veo desde el año pasado. Pero el año pasado no era tan difícil.

Anexo 9.5: Entrevista Participante E

Transcripción Entrevista Participante E

Investigadora: ¿Qué te pareció el primer video [sensible], el de Larry Nassar, el del juicio. Que te pareció en cuanto a interpretación?

E: Fuerte. Últimamente había estado haciendo interpretaciones cortitas pero eran como temas de economía, entonces no tenía muchas emociones involucradas entonces me chocó y sentí que me costó demasiado porque trataba de poner atención pero aún así me chocaba lo que decía ella, creo que debo haber tenido más de alguna omisión o idea abierta porque quedaba como bloqueada. Me frustró un poco eso.

Investigadora: ¿y tu crees que eso se debía al tema que estaba tocando la chica que estaba ahí en el juicio?

E: sí, porque me acuerdo que esto también lo vimos en un ramo de interpretación, temas muy similares pero yo sabía que me iban a tocar esos temas entonces podía hacerlo o ya tenía un poco más de vocabulario más activo o cosas así. En este caso, no me acordaba de muchas cosas o me costaba que me bajaran pero como no sabía de que iba a ser me chocó sí. Bastante.

Investigadora: ¿tuviste más dificultades con respecto a la interpretación por ejemplo acento o velocidad con respecto al video original? ¿o quizás la acústica del video?

E: No sé si acento o velocidad, pero del como por decir “oradora” fue que en un momento se puso a llorar y no le entendía muy bien porque estaba como balbuceando y ella misma trataba de no llorar y me costaba un poquito. Harto diría yo.

Investigadora: Con respecto al segundo video [neutro], al que hiciste hace poquito ¿Qué te pareció ese video en cuanto a terminología, velocidad, acento?

E: El acento me costó un poco. Velocidad no lo encontré tan complejo, encontré que se expresaba bien así que no se hacía tan difícil lo que si de repente había palabras que eran muy sencillas y mi cerebro era como: oye ¿esto que era?, ¿que significaba? Creo que tuve omisiones en esos casos, pero sí. Me tranquilicé mucho cuando descargué el video y leí que era como... como era una charla era como ok, está preparado para presentarse, no es un juicio. Quizás no va a llorar.

Investigadora: Si tuvieses que decir cual de los dos videos te costó más en cuanto a interpretación ¿Cuál dirías que fue el que te costó más y porqué?

E: El primero [video sensible]. No sé si porque fue el primero que empecé a hacer hoy día y también por el tema y bueno, es que la situación era distinta también porque el otro contexto era un hombre que estaba dando clases, un estudio que el estaba haciendo y a diferencia de la otra niña que estaba testificando, entonces son contextos totalmente distintos.

Investigadora: ¿hay algún otro aspecto que podrías reconocer que haya llevado a que ese video [sensible] sea el que más te costó?

E: Últimamente igual había visto video de ese estilo, así como no juicios pero si asesinos en serie que testificaban las niñas que habían salido con vida y cosas así que yo los veía pero sufría viéndolos, entonces ahora me pasó algo muy similar.

Investigadora: ahora te voy a hacer una pregunta muy similar a las anteriores pero quiero que ahora te enfoques en lo que tú sentiste. ¿Qué sentiste al interpretar el primer video [sensible], el video del juicio?, ¿que sentiste tu como persona? No como intérprete si omitiste o no omitiste

E: Como un poco de angustia. Tanto como por lo que estaba escuchando como porque me estaban escuchando ustedes hablar, era como una mezcla de todo. Me frustré un poquito pero no fue tan... fue más... me sentí más choqueada por el tema del video que por la interpretación en sí.

Investigadora: ¿con el tema te refieres al hecho de que ella estaba testificando que había sido abusada sexualmente o el hecho del contexto de juicio? ¿o ambas?

E: No, lo que ella estaba diciendo porque claramente sí había visto videos de ese estilo pero su historia me chocó un poco. Los papás no le creían, que seguían teniendo contacto con la familia, todas esas cosas. Quedé muy mal, sobre todo cuando ella dijo que en momento pensó que todo lo que había hecho era mentira y fue como oh... Lo encontré muy fuerte.

Investigadora: ahora ¿Qué sentiste tu al interpretar el segundo video [neutro], el de la charla del profesor?

E: el segundo me interesaba el tema entonces quería escucharlo, igual un poco nerviosa porque hace tiempo no interpretaba temas variados. Lo último que estuve interpretando fue coronavirus, entonces no me esperaba algo así entonces había palabras que eran como *scottish* que creo que lo omití porque no me acordaba como era y fue como no. Pero fuera de eso me sentí más tranquila porque el mismo hablaba de forma muy tranquila y el tema era interesante y no ponía en juego lo que yo pensaba o sentía en ese momento.

Investigadora: ¿o sea tu dices que no afloraron mayores sentimientos en este? Si tuvieras que compararlos

E: claro, yo creo que un sentimiento de oh, podría investigar de este tema o como de entusiasmo pero no fue tampoco que me puse súper súper emocionada así como ay que entretenido.

Investigadora: entonces basándote en las respuestas que acabas de dar ¿tu crees que podrías decir que hay una diferencia entre lo que sentiste, o la parte emocional, entre el video de la chica dando su testimonio versus el del profesor hablando? ¿sientes que hubo un cambio emocional en ti al hacer esas dos interpretaciones?

E: sí, totalmente.

Investigadora: ¿en que sentido?

E: en el primero [video sensible] me sentía como asustada, no era miedo así como uy que miedo, que terrible así como cuando uno ve una película de terror pero sí fue como algo que me dio. A diferencia del segundo, ya estaba más tranquila, estaba interesada en la clase. Fue un cambio muy rápido diría yo.

Investigadora: no tengo más preguntas, a ti [nombre de participante] ¿algo que te gustaría ahondar, algo que quizás no estaba dentro de las preguntas pero que te gustaría decir?

E: Yo creo que, para tratar los videos como del primer tipo sería bueno que un intérprete o cualquier persona que va a enfrentarse a estos videos, lea un poco o este un poco más acostumbrado al tema para que no los tome de sorpresa o sino cambiaría mucho el rendimiento.

Investigadora: ¿en la preparación tu dices?

E: sí, pero más preparación psicológica, no es solo como voy a hablar de un paper que sea como no sé de ingeniería informática y yo tengo que leerlo para tener un contexto, y las palabras y el vocabulario, que es lo clásico, sino más como me voy a enfrentar a estos videos, tengo que prepararme porque sé lo que me puede salir, sé lo que puedo escuchar.

Investigadora: ¿tu crees que es un punto que debería fortalecerse en la formación de intérpretes? ¿el enseñarles a tratar con este tipo de temas? ¿crees tu que debería ser más ampliado ese aspecto?

E: o sea, no proporcionarnos un psicólogo a cada uno, pero sí acostúmbrense a estas opciones que pueden escuchar, esto puede salir.

Investigadora: ¿dices que se refuerce o que se vea de otra forma como el tema emocional? ¿crees que la emocionalidad del discurso habría representado más dificultad o lo ves de otra forma?

E: Siento que si pudo presentar dificultad pero si no como a mentalizarse que tienes que haces ese trabajo, no sé si me explico. Es como por ejemplo cuando uno tiene que hablar con alguien y es un tema que es difícil y es como ya, ahora sí me voy a mentalizar, voy a estar tranquila, voy a hablarlo, es como ese tema.

Investigadora: Es un buen punto. Ahora que terminamos la parte de la entrevista y todo, si quieres preguntarnos algo sobre las tesis, ahora si te podemos decir. Cosas que quieras saber o de que se trata...

Anexo 9.6: Entrevista Participante F

Transcripción Entrevista Participante F

Investigadora: ¿qué te pareció el primer video [neutro] que interpretaste, el del profesor, como interpretación? ¿tuviste alguna dificultad en cuanto a acento, terminología, velocidad o algo así?

F: En cuanto al acento del profesor no tuve ningún problema, de hecho, encuentro que era muy interpretable, muy fácil de interpretar. Ahí tuve problema con desfase, pero en general no lo encontré difícil. El contenido no fue para nada difícil, súper entendible, tal vez no hay que tener mucha preparación sentí. Me pareció interesante el título, fue como que tienen que decir los alumnos... nunca había escuchado un título así de una clase, era de una clase en inglés así que me pareció bastante, como es la palabra, llamativo, pero llamativo de buena manera porque que bueno que se hagan ese tipo de charlas.

Investigadora: respecto al segundo video [sensible] ¿tuviste alguna dificultad con la terminología, la velocidad, la acústica del video o algo?

F: respecto a la acústica, no. La terminología tampoco, el acento tampoco, pero si tuve muchos problemas porque realmente me afectó el video. Yo sabía que esto podía pasar.

Investigadora: Si tuvieras que decir cual de los dos videos te costó más en cuanto a interpretación, terminología, modalidad, no sé ¿Cuál dirías que te costó más?

F: El segundo [sensible] totalmente.

Investigadora: ¿Por qué?

F: ... por que para mi el tema de los abusos sexuales ya sean violaciones o cualquier otro es un tema muy personal. No sé si cabe al caso, pero yo fui abusada sexualmente y más o menos a la misma edad cuando a la niña del video le pasó lo mismo. Era muy chica. Entonces, yo si bien ahora estoy en una terapia, estoy volviendo a nacer, por así decirlo. En la primera instancia del video donde está este protocolo de que diga su nombre, se presente y le hacen la pregunta de que porque estas aquí hoy día en la corte, hasta ahí iba súper bien, pero fueron los primeros 30 segundos entonces no es nada de lo que tenía que interpretar. Y, después cuando ella empieza a leer su testimonio, en un momento quise llorar. Dije no, no voy a poder hacerlo... eh... es muy complejo para mi, de hecho, me sorprende que no esté llorando en este momento. Pero... el escucharla, me sentí reflejada. Sentí su angustia. Es potente escuchar cuando... uh perdón, pero es que es un tema súper emocional para mi... pude sentir su angustia, el hecho de verme reflejada en ella es muy potente y siendo que a mi me pasó hace rato y yo estoy hace casi un año con terapia no deja de ser algo fuerte. Me costó mucho seguir el ritmo de la interpretación porque la sentir tanta conexión con este caso me concentraba en su historia y no en seguir interpretando, de hecho, por eso muchas veces me quede callada, pero porque a veces me daba rabia escuchar lo que estaba pasando en el testimonio y me entrampaba en eso y después como que: a no chuta, tengo que interpretar, tengo que interpretar y por eso hubo muchos ratos en que me quede callada porque, o me ganaba la rabia que tenía al escuchar el testimonio o la pena que sentía. Para mi es... de hecho, cuando vi el título fue como no, dije me va a costar, me va a costar porque es una carga emocional muy importante para mi.

Investigadora: igual, si no hubieses querido hacerlo estabas en todo tu derecho de no haberlo hecho, nos hubieses dicho que no y nosotras no te hubiésemos dicho nada. Para que lo tengas presente si es que esto vuelve a ocurrir, ojalá no, en alguna otra tesis o algo así.

F: Si no pero yo sabía que era una opción. Yo lo baraje. Yo dije ya que pasa si, por el tema de las tesis, que pasa si me hacen interpretar un abuso, una violación o algo así. Lo decidí más que nada para probarme a mi misma que también estoy superando mis temas personales y

porque también tengo que ser lo más profesional posible, o sea, yo sé que esto es de largo aliento, todo este proceso, lo empecé el año pasado recién, pero tengo que velar también por mi profesión, por eso después cuando yo entré a la misma interpretación decía no, tengo que volver, tengo que tratar de hacerlo lo mejor posible a pesar de lo mal que lo hice porque me costó demasiado, pero también lo hice por un reto profesional. Porque en cualquier momento... aquí como que no podemos darnos el lujo de decir esta interpretación la acepto y esta otra no. Tengo que estar preparada para cualquier tema de hecho yo siempre decía que a mí no me afectaban los discursos, en *Medios de Comunicación* estábamos viendo catástrofes naturales o creadas por el hombre y la profesora nos preguntaba esto mismo “¿qué sienten al ver un testimonio de una persona de Chernóbil?” y es como profesora, yo no siento nada, estoy entregando información pero yo no siento absolutamente nada, no siento compasión, yo solamente me preocupo de mi producto, de interpretar. Pero, yo sabía que si me tocaba un tema así, obviamente me iba a pasar algo. Y me pasó. Entonces, era un tema de desafío personal, yo sabía que estaba dentro de las opciones pero no me gusta dar marcha atrás a lo que hago y analizando todo, les dije que sí. Tengo que prepararme para todo y también es un tema de superación personal como les decía.

Investigadora: ahora me voy a tomar un poquito de todo lo que estabas mencionando recién y me gustaría preguntarte ¿Qué sentiste al interpretar el video de la chica que estaba en el juicio?, ¿qué sentiste tu como persona, no como intérprete sino que qué sentiste tu?

F: angustia, miedo, pena, rabia... de hecho, hasta como sentí dolor en el cuerpo, sentí dolor en la garganta y en el pecho, pero es porque yo también, a través de mi vivencia personal, yo somatizo todos esos sentimientos en mi cuerpo y me afecta la garganta y el pecho, pero sentí mucha rabia, sentí mucha pena, mucha compasión también porque yo también he estado en los zapatos de la persona. Puros sentimientos negativos, sentimientos dolorosos por así decirlo.

Investigadora: Si tuvieras que extrapolar lo que sentiste pero en el otro video ahora, en el del profesor dando su charla

F: ¿Cómo me sentí como persona en ese video?

Investigadora: claro

F: Me sentí como en una clase, me sentí súper relajada, me sentí muy interesada por el tema por lo que les mencioné que es poco usual ver este tipo de charla. Me sentí curiosa, interesada, curiosa, relajada como sentimientos mas neutros, por así decirlo.

Investigadora: ¿sientes que hubo una diferencia emocional al interpretar los dos videos?

F: Totalmente, sí. Si bien con los dos videos tuve un cierto grado de ansiedad por el hecho de interpretar, que a todos nos pasa, pero en cuanto a la emocionalidad uf... cambió completamente. Yo de hecho fue como ya, si es de este tema, en el segundo caso, tengo que poner el pecho a las balas, tratar de hacerlo lo más profesional posible. De hecho, sigo tiritando, estoy tiritando. Me ganó totalmente. Pero sí, la emocionalidad me ganó por lejos en el segundo video [sensible].

Investigadora: entonces podrías decir que en este caso el factor “tema” la temática, la emotividad en sí del video ¿crees que eso tenga directa relación en la calidad, en tu producto de la interpretación?

F: Yo creo que con este tema, en particular de abusos sexuales, violaciones o temas similares, sí. Siempre me va a afectar. Por que ya he tenido la experiencia de interpretar otras catástrofes, por ejemplo, temas del terremoto del 27F, cosas así. Leer, escuchar, interpretar testimonios y no me pasa absolutamente nada. Pero este tema en particular sí, cien por ciento sí.

Investigadora: ¿crees tu que es importante que a uno como estudiante deberían enseñarle mejor a como manejar los sentimientos o a lidiar con este tipo de situaciones? ¿sientes que falta algo quizás en la universidad que se pueda hacer o que te gustaría que se hiciera?

F: complicada la pregunta porque tal vez redirigir un poco los contenidos de los ramos para también trabajar esto, es decir, que no solamente se vea en el ramo de Medios de Comunicación, que ahí la profesora nos dijo “en este ramo vamos a trabajar con la emocionalidad” si bien en *Ciencias Sociales* también se intentó hacer eso, pero yo no lo sentí tan marcado. Talvez como poner atención, poner distintos videos, distintas prácticas para manejar esto a nivel de todo orden de cosas, es decir, todo orden de temas. Poner diferentes videos sobre aborto, violaciones, muertes catastróficas, derrumbes, cosas así, para manejar esto que es algo súper importante que tenemos que tomar en cuenta los intérpretes porque nosotros no somos máquinas, somos personas que estamos tratando con otras personas y le estamos interpretando a otras personas. Entonces es importantísimo, talvez redirigir un poco los contenidos o las prácticas para que se vea este tema. Hacer algo más concreto así como cambio de malla, que le agreguen un curso de emocionalidades en el intérprete lo veo difícil, por temas más legales, de la malla o cosas así, pero talvez redirigir las prácticas para ver este tema de la emocionalidad. Es como lo más concreto que se me ocurre ahora.

Investigadora: está súper bien. No tenemos más preguntas.

[...] F: de hecho, una de las razones por las que decidí participar en su tesis es porque es necesario, es muy muy necesario el tema de enfocarnos también en diferentes aspectos, por ejemplo en las cortes, donde se ve mucho estos temas. Y aparte que todos somos diferentes, todos tenemos vivencias diferentes entonces de cualquier otra manera un video les va a afectar a todas las personas de diferentes maneras, entonces que tengamos el manejo de la emocionalidad desde el día 1, desde que entramos a la especialidad es fantástico. Es súper necesario.

Investigadora: no sé si hay algo más que quieras agregar o algo más que quieras decir

F: Gracias. Aunque suene raro, gracias porque igual es un avance personal dentro de mi terapia. Hablar de esto, un tema tan fuerte para mí. A pesar de que yo me muestro una persona súper dura, tal vez no demuestro mis sentimientos fácilmente... este tema es súper complicado... como les dije todavía lo estoy tratando, estoy en terapia y gracias porque de alguna u otra manera van a haber aportado en mi terapia, en mi sanación y que lindo que sea a través de nuestra profesión, es muy enriquecedor. Así que más que nada desearles éxito en lo que les queda de tesis, de lo que les quede de universidad y gracias porque de algún u otro modo van a haber aportado un granito de arena en mi terapia así que más que nada eso.

Investigadora: Gracias a ti también por participar y por compartir.

Transcripción Entrevista participante G

Investigadora: ¿qué te pareció el primer video [sensible] que hiciste, el de Larry Nassar? En cuanto a interpretación.

G: Encuentro que en cuanto a contenido, terminología no era tan difícil, pero por ejemplo cuando son videos muy emocionales tiendo a no ponerme tanto en el personaje del orador porque o sino me dan ganas de llorar. En este caso también, sentía que era una falta de respeto. Los profesores siempre nos dicen “intenten hacer la voz del orador o mostrar la misma emoción”. En este caso yo creo que no hice muchas inflexiones de voz por lo mismo sino que estaba más concentrada en dar el testimonio lo mejor que se pudiera y hubo momentos en los que igual me perdí. Encuentro que no era tan difícil, pero si tenía mucha carga emocional entonces en esas partes al final como que me quedaba escuchando que es lo que decía en vez de transmitir.

Investigadora: ¿tuviste alguna dificultad con el acento, el volumen, la velocidad, la acústica o cualquier otra dificultad que hayas tenido con ese video?

G: Los audífonos, es que por eso al final para este [video neutro] me los cambié porque en los audífonos que tenía me escuchaba más yo entonces cuando yo estaba hablando ya dejaba de escucharla a ella. Eso me presentó una dificultad grande, aparte había momentos en los que ella estaba diciendo cosas pero después tenía que hacer como ... [sonido acongojado] ... porque ella estaba llorando y cosas así, entonces como producto de su emocionalidad obviamente en el momento eso igual me hacía despistarme.

Investigadora: y cuanto al segundo video que hiciste [neutro], el del profesor que estaba hablando de los estudiantes universitarios extranjeros, ¿Qué te pareció ese video?

G: Encuentro que la principio en velocidad estaba súper bien, pero después cuando estaba contando por ejemplo las anécdotas tenía problemas en que era como: como interpreto esta parte para que se entienda, como lo hago en simultánea en tan poco tiempo. Por ejemplo en la parte en donde él está explicando que había ciertas palabras que los oradores iban intercambiando según si es que eran nativos o no, creo que eso igual me complicó bastante porque era como: como lo interpreto para que la audiencia lo entienda y transmita el mismo significado y al final no lo hice.

Investigadora: ¿entonces eso más o menos te pareció ese video?

G: sí, y que en algunos momentos hablaba muy rápido

Investigadora: entonces ¿esas fueron a la vez tus mayores dificultades?

G: sí

Investigadora: Si tuvieses que decir cual de los dos videos te costó más y porqué ¿Cuál dirías que te costó más, el primero o el segundo?

G: El segundo [neutro]

Investigadora: ¿por qué?

G: Me quedé mucho tiempo en blanco por que él tenía muchas ideas conectadas entonces en el momento en el que yo perdía la primera parte de la idea no podía seguir la segunda porque ya no tenía conexión y quedaba sin sentido. En cambio, como la otra joven estaba dando un testimonio, las oraciones eran mucho más cortas. En el momento en el que yo me perdía una, ella seguía otra idea mucho más rápido. Él se quedaba en una idea mucho tiempo y daba ejemplos de lo mismo.

Investigadora: Ahora te voy a hacer una pregunta pero me voy a ir más por el lado individual ¿Qué sentiste tú, como persona, no como intérprete ni como estudiante sino que qué sentiste tú como persona al interpretar el primer video [sensible]?

G: Me puse nerviosa, me dio pena. O sea, obviamente uno va a sentir pena porque es un testimonio horrible, pero aparte ella se pone a llorar y habla de la conexión con su familia entonces son temas que igual creo que nos toca a la mayoría pensar como que pasaría si yo estuviera en su propia posición, que pasaría con mi vida o cosas así. Obviamente a uno le afecta, pero intenté desconectarme un poco de eso al interpretar, pero como persona obviamente sí llega. A parte me temblaban las manos y me dolía el pecho al intentar no ponerme a llorar mientras la escuchaba.

Investigadora: ¿por qué te temblaban las manos?

G: por que cuando me pongo nerviosa me tiemblan las manos entonces estaba intentando poner atención y me temblaban las manos y estaba así como no, que terrible todo.

Investigadora: ¿la situación? ¿la situación te ponía nerviosa?

G: sí

Investigadora: ¿y que sentiste al interpretar el segundo video [neutro], el que hiciste hace poquito?

G: Nada en especial. En el momento en el que me perdía me enojaba porque era como que lata no poder interpretar bien esta parte pero era como molestia, nada más que eso. En cambio en el otro sentía pena...como... sentimientos más fuertes, en este era como que mal que no pueda hacer bien mi trabajo, en el otro era una situación que nos toca un poco más como persona.

Investigadora: ¿podrías decir que sentiste alguna diferencia emocional como individuo al interpretar los dos videos?

G: Sí. Obviamente el primer video tiene mucha más carga [emocional] y se siente como... uno lo siente mientras lo esta escuchando y mientras lo tiene que procesar para poder explicarlo. En cambio, con el segundo video en verdad era como nada. Comprendo, me parece interesante lo que esta diciendo como a nivel de a que interesante el tema pero eso era todo.

Investigadora: mencionaste que igual el tema de la emoción en el primer video te causó dolor en el pecho y el temblor de manos ¿crees que deberían abarcar más eso en la carrera? Sé que ustedes ya deberían haber pasado el ramo en el que ven ese tipo de tema pero ¿Qué piensas que se debería hacer?

G: cuando vimos estos temas en verdad los vimos en algunas clases. No sé, siento que se podría haber ahondado más en el tema, ayudarnos con estrategias o quizás practicarlos aún más para que en el momento en el que nos toque este tipo de cosas el impacto no sea tan fuerte. Siento que de todas maneras nos va a impactar porque las declaraciones de este tipo siempre generan algún tipo de emocionalidad en la gente, pero siento que igual se puede mejorar en el sentido de carrera.

Investigadora: eso sería la entrevista. Muchas gracias

[...]

G: Si lo ponemos de esa forma igual, por ejemplo, una parte de nuestro cerebro nuestro ser consciente está, aparte de poder interpretar lo mejor posible como para dar algo fiel, al mismo tiempo tienes que pensar como no me puedo poner a llorar, uno está resguardando más su lado profesional que en el otro que era simplemente como ay no entiendo esto, que rabia, no entiendo como expresarlo o me perdí en la idea, entonces al final igual siento que es una